

Guía de Goya en Madrid



Edita:

La Comunidad de Madrid
Consejería de Economía y Hacienda
Dirección General de Turismo
Subdirección General de Turismo Cultural

* con la colaboración de Patrimonio Nacional.

Teléfono de Información turística: 902 100 007
www.madrid.org



Ermita de San Antonio de la Florida

Palacio Real

Real Academia de Bellas Artes de San Fernando

Museo Thyssen-Bornemisza

Museo del Prado

Basílica de San Francisco el Grande

Real Fábrica de Tapices

* Plano del Centro de Madrid del Siglo XX

Guía de Goya en Madrid

Índice (Index)

Presentación (Foreword)	6
--------------------------------	---

Introducción (Introduction)	8
------------------------------------	---

Itinerario 1 (Itinerary 1)	12
-----------------------------------	----

Real Fábrica de Tapices (*Royal Tapestry Workshop*)

Museo del Prado (*Prado Museum*)

Museo Thyssen-Bornemisza (*Thyssen-Bornemisza Museum*)

Real Academia de Bellas Artes de San Fernando (*San Fernando Royal Academy of Fine Arts*)

Itinerario 2 (Itinerary 2)	38
-----------------------------------	----

Palacio Real (*Royal Palace*)

Basilica de San Francisco el Grande (*Saint Francis Basilica*)

Ermita de San Antonio de la Florida (*Hermitage of San Antonio de la Florida*)

Itinerario 3 (Itinerary 3)	58
-----------------------------------	----

Museo Romántico (*The Romantic Museum*)

Fundación-Museo Lázaro Galdiano (*Lázaro Galdiano Museum*)

Museo taurino de las Ventas (*Las Ventas Museum of Bullfighting*)

Comunidad de Madrid (Madrid Region)	70
--	----

Valdemoro Iglesia Parroquial de la Asunción (*Parrish Church of the Assumption*)

Chinchón Parroquia de Nuestra Señora de la Asunción (*The Parrish of Our Lady of the Assumption*)

Guía de *Goya* en Madrid

Presentación

Decía Camón Aznar en el “Summa Artis” que, en Goya, nos “asusta”, no sólo la transmisión del pasado y la vivencia del presente, sino la premonición de un futuro tan fecundo cuyo fin todavía no hemos alcanzado. En él confluyen pasado, presente y futuro, cosa que no puede decirse de ningún otro pintor pues, aún en los de mayor irradiación, sus formas se extinguen en generaciones inmediatas.

Francisco de Goya llega a Madrid en 1763 y, a parte su relación con la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando y su –a veces áspera- convivencia con Bayeu, su vida cotidiana en Madrid, domiciliado en un caserón de la Carrera de San Jerónimo, se extiende entre las cuatro calles que marcan San Jerónimo, Atocha, La Puerta del Sol y las travesías del Príncipe y la calle del Lobo (luego Espoz y Mina).

Esta Guía de Rutas de Goya en Madrid nos permite ampliar, por un lado, el mapa topográfico del Madrid “goyesco” y, por otro, descubrir su amplísima y variada obra pictórica en muy diversos formatos: cuadros de caballete, cartones para tapices, frescos...

Son cuatro itinerarios que abarcan diversas Instituciones de primera línea de las que tres nos sitúan en la capital:

Foreword

In Summa Artis, Camón Aznar explains that, in Goya, we are “scared” not only of the transmission of the past and the experience of the present, but of the premonition of a future just as fertile with an end we have not yet attained. In him past, present and future come together, which cannot be said of any other painter because, even in those with the most influence, their styles die with the generation that immediately follows them.

Francisco de Goya arrives in Madrid in 1763 and, apart from his relationship with the Royal Fine Arts Academy of San Fernando and his –sometimes bitter- coexistence with Bayeu, his daily life in Madrid, living in a ramshackle house of the Carrera de San Jerónimo, stretches along the four streets that surround San Jerónimo, Atocha, Puerta del Sol, and the side streets of Príncipe and Lobo (later Espoz y Mina).

This Guide to the Goya Routes of Madrid allows us to widen, on the one hand, the topographical map of the “Goyan” Madrid and, on the other, discover his prolific and varied works in such diverse formats: easel paintings, tapestry models, frescoes...

There are four itineraries that cover several main Institutions, three of which are in the capital: from the

Guía de *Goya* en Madrid

desde el Palacio Real, la Basílica de San Francisco el Grande y la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando, a los Museos del Prado, Thyssen-Bornemisza, Romántico, Taurino, Lázaro Galdiano, sin olvidar la Real Fábrica de Tapices o la Ermita de San Antonio de la Florida.

El cuarto nos lleva a la Iglesia Parroquial de la Asunción, en Valdemoro y a la Parroquia de la Virgen de la misma Advocación, en Chinchón.

Se trata, en suma, de conocer un poco más y mejor Madrid. De conocer de la mano de un genio una ciudad, una Región llena de sorpresas, tantas como riquezas culturales.

Confío y deseo en que esta Guía tenga, como dijo el sordo genial: "...fortuna para el concepto de inteligentes y para todo el público...".

Antonio Beteta Barreda
Consejero de Economía y Hacienda

Royal Palace, the Basilica of San Francisco el Grande and the Royal Fine Arts Academy of San Fernando, to the Prado, Thyssen-Bornemisza, Romantic, Bullfighting and Lázaro Galdiano Museums, without forgetting the Royal Tapestry Factory or the Chapel of San Antonio de la Florida.

The fourth one takes us to the Parish Church of the Assumption, in Valdemoro and to the Parish of the Virgin of the Assumption, in Chinchón.

It is, to sum up, getting to know Madrid a little more and better. Discovering by walking hand in hand with a genius the surprises and cultural riches of a city and a Region.

I hope and wish that this Guide will have, as the deaf genius once said: "...good luck with those we think of as intelligent and for the general public...".

Antonio Beteta Barreda
Regional Minister of Economy and Finance

Guía de *Goya* en Madrid

Introducción

Un 30 de marzo de 1746, con el santoral marcado por las figuras de San Zósimo, obispo griego de Siracusa, San Juan Clímaco y el paciente Santo Job, llegó al mundo Francisco de Goya y Lucientes hijo de José de Goya, maestro dorador, y Gracia Lucientes, dedicada a sus labores.

Nacido y criado en las que fueron tierras del Señorío de los Condes de Fuentes, en la localidad zaragozana de Fuendetodos, se educó en las Escuelas Pías y pictóricamente, desde los doce años, en el barroco tardío con José Luzán en la Escuela de dibujo de Zaragoza que acogía el piso bajo del Palacio de los Pignatelli.

El cálido ambiente artístico de la Escuela de Luzán pondría al joven artista en contacto con pintores destacados que, como los hermanos Bayeu, marcarían de forma notable su vida. Tanto es así que en el entorno familiar de éstos encontraría a Josefa, a quien convertiría en su esposa en 1773.

A los veinticuatro años viaja a Italia donde le sorprende la corriente academicista neoclásica que plasma, a su regreso a España, primero en el taller que abre en Zaragoza y en el que se dedica sobre todo a obras de temática religiosa y más adelante en sus trabajos

Introduction

On March 30, 1746, and being a saints day honoring St. Zosimus, Greek bishop of Syracuse, St. John Climacus and the ever-patient St. Job, Francisco de Goya y Lucientes was born to master gilder José de Goya and Gracia Lucientes, housewife.

Born and raised on the estates and lands of the Count of Fuentes, in the town of Fuendetodos, Zaragoza, Francisco de Goya was educated at the Escuelas Pías. At age twelve, he was introduced to the artistic currents of the late baroque style in the Drawing School (Escuela de Dibujo) of Zaragoza, then under the directorship of José Luzán, in the precincts of the Pignatelli Palace.

The warm, inviting atmosphere of Luzan's School would bring young Goya into contact with prominent artists such as the Bayeu brothers, who would play a significant role in the later developments of his art. And in this family environment he met Josefa, who would become his wife in 1773.

At age twenty-four, he travelled to Italy. He would there encounter and learn from the precepts of Neoclassicism, lessons he would take home and develop, first in the mainly religious works he created at his workshop in Zaragoza and later, after settling

como cartonista para los tapices de la Manufactura Real de Santa Bárbara, ya acomodado en la capital del reino en 1775.

Su costumbrismo rococó, enraizado en los postulados pictóricos de Mengs y Bayeu, inunda sus trabajos madrileños hasta que en 1793, aquejado de un grave episodio que afecta a su salud de forma notable, se atisba en su obra la génesis del romanticismo centroeuropeo con unos toques impresionistas que serán, sin duda, la antesala del arte contemporáneo.

Sus primeros trabajos en la sección pictórica de la Real Fábrica de Tapices de Santa Bárbara, dirigida por Bayeu y Maella, se destinan a la confección de cartones para los tapices que debían decorar las estancias regias de los Príncipes de Asturias en los Reales Sitios de San Lorenzo de El Escorial y El Pardo.

En 1776, Francisco de Goya fue nombrado, junto a su cuñado Ramón Bayeu, pintor de cámara del Rey Carlos III. El magnífico panorama de un sueldo de quince mil reales anuales se completó con la definitiva reconciliación con Francisco Bayeu, con quien mantuvo una agria disputa derivada de la ejecución de las pinturas de la Basílica del Pilar de Zaragoza.

comfortably in Madrid in 1775, as a *cartonista* (pattern designer for tapestries) at the Royal Tapestry Workshop of Santa Bárbara.

Goya's early works in Madrid reveal the principles of *costumbrismo* rococo that came down to him from Mengs and Bayeu, but by 1793, after recovering from cholera and high fever, a flavour of Central European romanticism makes its way onto his unmistakably impressionist palette, considered now to be the most immediate precedent of Contemporary Art.

His early works in the drawing department of the Royal Tapestry Workshop of Santa Bárbara – directed at the time by Bayeu and Maella – were conditioned by the type of tapestry design suitable to decorate the royal dwellings of the Príncipes de Asturias (title given to the heirs of the Spanish Crown) in the Palaces of El Pardo and El Escorial.

In 1776, Francisco de Goya was named, along with his brother-in-law Ramón Bayeu, Court Painter to King Charles III. The prospect of a salary of fifteen thousand *reales* a year came hand in hand with his reconciliation with Francisco Bayeu, with whom he had bitterly argued over the execution of the paintings of the El Pilar Basilica in Saragossa.

Guía de Goya en Madrid

La fama del pintor creció de forma exponencial. En 1780 un lienzo de gusto neoclásico, con concesiones academicistas, dedicado al *Cristo Crucificado*, le valió el ingreso en la misma Real Academia de San Fernando que tantas veces le negase la beca para desplazarse a Italia en su juventud. Tal era la fama del maestro que a los cinco años de su ingreso, fue nombrado Vicedirector de pintura, puesto que compartía con trabajos, cada vez más esporádicos, para la Real Fábrica de Santa Bárbara.

En 1789, muerto el monarca Carlos III, su sucesor nombró a Goya pintor de cámara, le otorgó el tratamiento de excelencia y estrechó la relación del pintor con la Corte.

En 1792, tercer centenario del feliz viaje de Colón, en el transcurso de un viaje realizado a Andalucía, contrajo una grave enfermedad que, a la par que le condujo a la pérdida de la audición y le postró en cama durante meses, sirvió de punto de inflexión en su concepción pictórica y anímica.

La primera década del siglo XIX marcará el paulatino distanciamiento de Goya respecto a la realidad cotidiana de su patria. Corresponden a esta etapa obras populares como *El entierro de la sardina* o *La*

His fame increased rapidly. In 1780, a neoclassical style canvas including a number of academic concessions and dedicated to the figure of Christ Crucified earned him membership in the San Fernando Royal Academy of Fine Arts, the same institution that had so many times denied him the scholarship to travel to Italy he so desired in his youth. So great had his name and fame become, that only five years after earning membership to the Academy he was appointed Vice-director of painting, a post he would have to juggle with his by then sporadic work in the Santa Bárbara Royal Tapestry Workshop.

In 1789, with Charles III now dead, the new monarch appointed Goya as Court Painter to the King, bestowing upon him the title of Excellency, a measure that would help narrow the gap between the painter and other members of the court.

In 1792, the three hundredth anniversary of Columbus' fortuitous voyage, while on a trip to Andalusia, Goya fell seriously ill. The illness affected his ears and kept him in bed for months; to a certain extent this experience was a starting point both artistically and psychologically.

With the close of the first decade of the 19th century, Goya became even further disconnected from the

Guía de *Goya* en Madrid

corrida de toros, Los disparates, así como la serie de ochenta grabados dedicados a las ‘*fatales consecuencias de la sangrienta guerra en España con Bonaparte y otros caprichos enfáticos*’.

En 1819, en la recién adquirida Quinta del Sordo, a orillas del Manzanares, Goya trasladó magistralmente su ánimo interior a los óleos pintados sobre los muros de la vivienda en la serie de Pinturas negras que preludian, con un siglo de antelación, el surrealismo europeo.

La persecución férrea contra los liberales emprendida por Fernando VII llevó a Goya a trasladarse, como una suerte de autoexilio, a Francia en 1824. La madrugada del 16 de abril de 1828 muere en Burdeos dejando tras de sí una ingente y prodigiosa obra.

social reality of Spain. Popular works and series from this time include *The Burial of the Sardine*, *The Bullfight*, or *Los Disparates*, as well as the series of eighty etchings dedicated to the “fatal consequences of the bloody war in Spain with Bonaparte and other emphatic acts of caprice”.

In 1819, having recently acquired the so-called Quinta del Sordo house on the riverside of the Manzanares, Goya laid bare his inner emotions in *The Black Paintings*, a series he painted, in oils, on the very walls of his home and which clearly anticipate European surrealism by a century.

Persecution of liberals under Fernando VII forced Goya to emigrate, self-exiled, to France in 1824. On the early morning of April 16th 1828 he surrendered his life in Bordeaux, leaving behind his invaluable works.





Itinerario 1

Real Fábrica de Tapices

Museo del Prado

Museo Thyssen-Bornemisza

Real Academia de Bellas Artes de San Fernando



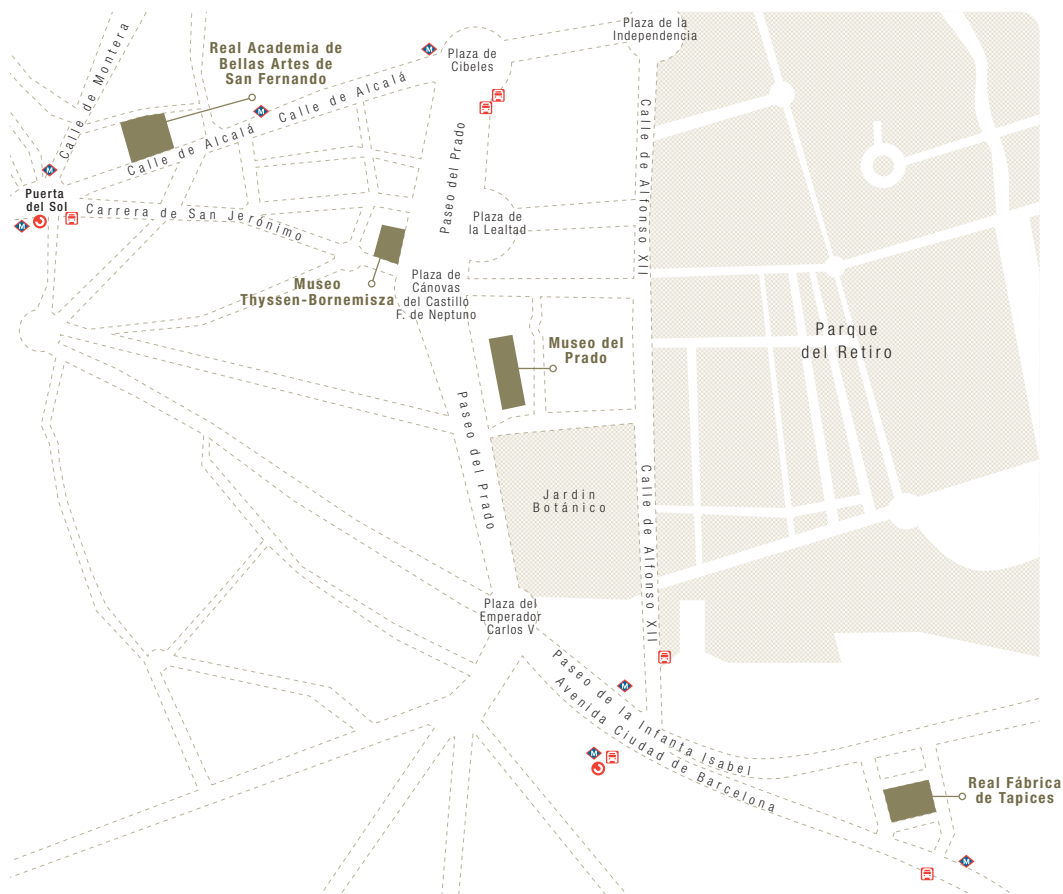
Itinerary 1

Royal Tapestry Workshop

Prado Museum

Thyssen-Bornemisza Museum

San Fernando Royal Academy of Fine Arts



Itinerario 1

Real Fábrica de Tapices

Este itinerario comienza en la Real Fábrica de Tapices, situada muy próxima a la glorieta de Atocha, casi al inicio del llamado Paseo del Arte. Es una institución centenaria fundada en el año 1721 por el rey Felipe V, siguiendo el modelo de los talleres reales establecidos en Francia a principios del siglo XVII. A lo largo de sus casi trescientos años de vida, la Fábrica ha pasado por numerosas vicisitudes históricas.

Cuando el primero de los Borbones decide establecer en Madrid una manufactura de tapices protegida por la Corona, no sólo pretende emular la grandeza de su abuelo Luís XIV y la opulencia de la corte versallesca, sino también crear las bases de una industria nacional que hiciera innecesaria la importación de los tejidos flamencos.

Para ello manda llamar a una familia de tejedores de Amberes encabezada por Jacobo Vandergoten “El Viejo”. Toma como primer nombre el de “Casa de Santa Bárbara” por su cercanía a la Puerta de Santa Bárbara, allí los Vandergoten comienzan a tejer sus primeros tapices para la Corona española. Pocos años después, en 1734, Jacobo Vandergoten “El Joven” abre otra fábrica en Madrid que se va a conocer con el nombre de la “Casa de Santa Isabel”. En 1744 ambas fábricas se unen y el rey se compromete a hacerse cargo de sus gastos de mantenimiento. Comienza así la historia

Itinerary 1

Royal Tapestry Workshop

This itinerary begins in the Royal Tapestry Workshop, close to Atocha Square, at the start of the so called Paseo del Arte. A centuries old institution, it was founded in 1721 by King Philip V following French models for the Royal workshops of the early 17th century. During almost three hundred years of existence it has undergone and managed to survive the many upheavals of History.

The decision was taken to establish a royally sponsored tapestry workshop not only to emulate the grandeur of the King's grandfather, King Louis XIV of France and his Court, but more importantly to promote the creation of an industrial base for the economy that would prevent the massive import of Flemish textiles into Spain. He thus invited a Flemish family of experienced weavers to come to Madrid, the Vandergoten of Antwerp, headed by Jacob Vandergoten, “the Elder”.

It would be at the Royal Tapestry Workshop of Santa Bárbara (the factory was located in the neighbourhood of Santa Barbara Gate) where the Vandergoten would weave the first tapestries for the Spanish Crown. Soon after, in 1734, Jacob Vandergoten “the Younger” would open yet another tapestry manufacturing house in Madrid known as Casa Santa Isabel. In 1744 both workshops would merge under the Royal commitment to sponsor and finance the project. In this manner, this enterprise finally became attached to Royal sponsorship and public financing.



de la Real Fábrica de Tapices como industria vinculada a la Corona y financiada por la Hacienda pública.

A lo largo del siglo XVIII la Real Fábrica de Tapices vive su período de máximo esplendor al amparo de los primeros monarcas de la dinastía borbónica. La llegada como director artístico de Antonio Rafael Mengs, primer pintor de cámara de Carlos III, va a marcar el inicio de una nueva época en la que la savia innovadora de jóvenes artistas españoles como José del Castillo, Francisco Bayeu, Andrés Ginés de Aguirre, Maella y, sobre todo, Francisco de Goya, conduce a una forma de expresión propia, a una estética original del tapiz liberada de las ataduras de la tradición flamenca.

A finales de 1774 un joven Goya de 28 años, se traslada a Madrid al recibir una oferta para realizar cartones para la Real Fábrica de Tapices. A través de esta actividad mantendrá una relación con la manufactura que durará 18 años, hasta 1793. Entre 1780 y 1786 deja de pintar para la Real Fábrica, ocupado en los frescos de la Basílica del Pilar; a su vuelta en 1786 es nombrado, junto a Ramón Bayeu, cartonista de la Real Fábrica de Tapices.

Durante este tiempo pintará sesenta y tres cartones diseñados para los reales Sitios de El Escorial y el Pardo. La colección de bocetos para los cartones de trece tapices destinados al Comedor del Palacio de El Pardo

Throughout the 18th century, the Royal Tapestry Workshop would live a Golden Age under the protection of the first Bourbon Kings. The arrival of Antonio Rafael Mengs, first court painter to King Charles III, as artistic director and the innovative impulse of young artists such as José del Castillo, Francisco Bayeu, Andrés Ginés de Aguirre, Maella and, above all, Francisco de Goya led an aesthetic and stylistic expression that they could call their own, an original understanding of tapestry-making free of the trappings of Flemish tradition.

By the end of 1774, a twenty-eight year old Goya moved to Madrid to work at the Royal Tapestry Workshop. His professional relationship with the institution would last eighteen years, till 1793. From 1780 to 1786 he abandoned the Royal Workshop to paint the frescoes of the Basílica del Pilar; on his return in 1786, he was appointed, together with Ramón Bayeu, to the post of *cartonista* (pattern designer for tapestries) in the Royal Workshop.

He would paint 63 *cartones* (tapestry patterns) for the Royal Palaces of El Escorial and El Pardo. The collection of thirteen sketches for tapestries in the dining hall of El Pardo is of the highest quality and represents the most ambitious series designed by Goya for the Royal Workshop. Among them are those depicting the Four Seasons: *The Florist or Spring*, *The Field or Summer*, *The Grape Harvest or Autumn* and *The Snow or Winter*.



es la serie más ambiciosa y de mayor calidad ejecutada por Goya para la Real Fábrica, en ellos se representan las cuatro estaciones: *La florista o la Primavera*, *La era o el Verano*, *La vendimia o el Otoño* y *La nevada o el Invierno*.

La originalidad y fuerza plástica de sus pinturas, vivos retratos de la sociedad de su tiempo, hacen que hoy en día se consideren como una de las obras maestras de la historia de la tapicería.

La actual sede de la Fábrica de Tapices se encuentra en un edificio construido en el siglo XIX, declarado Patrimonio Histórico Industrial y alberga una magnífica colección de tapices, alfombras y pintura de los siglos XVIII, XIX y XX.

El valor añadido a la visita a la Real Fábrica de Tapices es la oportunidad, única en España, de poder contemplar en vivo cómo los artesanos tejen los tapices y alfombras que salen de su taller.

Dirección	Fuenterrabía, 2. 28014 Madrid
Transporte	Metro: L1. Menéndez Pelayo y Atocha RENFE Bus: 10, 14, 24, 26, 32, 37, 54, 102, 141, C1 y C2 Cercanías RENFE: Atocha
Horario	Horario: visitas guiadas, días laborables de 10:00 a 14:00 h. Cerrado sábados, domingos, festivos y agosto
Web/E-mail	www.realfabricadetapices.com informacion@realfabricadetapices.com
Teléfonos	Tel. 914340550 Fax: 915513409

The originality and plastic strength of his characters, vivid portraits of the society of his time, are now regarded worldwide as masterpieces of the history of tapestry making.

The present see of the Royal Tapestry Workshop is a 19th century building protected under the category of Early Industrial Historical Heritage and home to a magnificent collection of tapestries, carpets and paintings of the 18th, 19th and 20th centuries.

As a bonus on this tour of the Royal Tapestry Workshop, visitors are invited to see first-hand how skilled professionals continue to weave the renowned tapestries and carpets that bear the name of this illustrious institution.

Address	Fuenterrabía, 2. 28014 Madrid
Transport	Metro: L1. Menéndez Pelayo and Atocha RENFE Buses: 10, 14, 24, 26, 32, 37, 54, 102, 141, C1 and C2 Cercanías RENFE: Atocha
Opening hours	Guided tours on week days from 10am to 2pm Closed on weekends, holidays and August
Web/E-mail	www.realfabricadetapices.com informacion@realfabricadetapices.com
Contact	91 4340550 Fax: 91 5513409

Museo del Prado

El edificio que hoy sirve de sede al Museo Nacional del Prado fue diseñado por el arquitecto Juan de Villanueva en 1785, como Gabinete de Ciencias Naturales, por orden de Carlos III. No obstante, el destino final de esta construcción no estaría claro hasta que su nieto Fernando VII, impulsado por su esposa la reina María Isabel de Braganza, tomó la decisión de destinarla a la creación de un Real Museo de Pinturas y Esculturas, que pasaría pronto a denominarse Museo Nacional de Pintura y Escultura y posteriormente Museo Nacional del Prado. Abrió por primera vez al público en noviembre de 1819 y nació con el doble propósito de mostrar las obras propiedad de la corona y descubrir a Europa la existencia de una escuela española tan digna de mérito como cualquiera de las más prestigiosas de otros países. El primer catálogo, realizado en 1819 y dedicado exclusivamente a la pintura española, constaba de 311 pinturas, aunque, en ese momento, se guardaban ya en el Museo 1.510 obras procedentes de los Reales Sitios pertenecientes también a otras escuelas. La valiosísima Colección Real, germen de los fondos del actual Museo del Prado, comenzó a adquirir pleno desarrollo en el siglo XVI, en tiempos del emperador Carlos V, y continuó enriqueciéndose con el concurso de los monarcas que le sucedieron, tanto Austrias como Borbones.

Prado Museum

The building that houses the Prado National Museum was designed by architect Juan de Villanueva as the see of a Natural Science Cabinet under the royal patronage of Charles III. Its final fate, however was to remain uncertain until King Fernando VII, grandson of Charles III, was convinced by his wife, María Isabel de Braganza, to promote the creation of a Royal Museum of Paintings and Sculptures, later to become the National Museum of Paintings and Sculptures and eventually the National Prado Museum. Access was first granted to the public in November 1819, the two principal aims being to exhibit the Royal collections and to expose a wider European audience to the existence of a Spanish School of Painting. The first catalogue was printed in 1819. Devoted exclusively to Spanish paintings it listed 311 works, although at that time there were already 1,510 works coming from other Royal Sites that belonged also to foreign artistic schools. The highly valuable Royal Collection, starting point of the Prado collection today, began to take shape in the 16th century, under Emperor Charles V, and continued to grow through further contributions from monarchs of the Habsburg and Bourbon dynasties.

The Collection today is made up of approximately 7,600 paintings, 1,000 sculptures, 3,000 prints and 6,400



La colección **actual** está formada por aproximadamente 7.600 pinturas, 1.000 esculturas, 3.000 estampas y 6.400 dibujos, además de un amplio número de objetos de artes decorativas y documentos históricos. En la actualidad, el Museo exhibe en su propia sede unas 1300 obras, mientras que alrededor de 3100 obras ('Prado disperso') se encuentran, como depósito temporal en diversos museos e instituciones oficiales, y el resto se conserva en almacenes.

Goya surge de la tradición española, consideraba a Velázquez su maestro. Fue un artista único y genial, uno de los grandes creadores de la historia, un adelantado entre los pintores españoles de su tiempo. Desde los cartones para tapices como *El quitasol* o *El cacharrero*; sus inconfundibles retratos: *Los duques de Osuna y sus hijos*, *La Condesa de Chinchón*, *Don Gaspar Melchor de Jovellanos*, *La Familia de Carlos IV* o *la marquesa de Santa Cruz* entre otros; *las dos Majas*, la vestida y la desnuda, que le llevaron hasta el tribunal de la Inquisición; Goya como pintor de Historia: *La carga de los mamelucos*, *Los Fusilamientos del Tres de Mayo* hasta las obras pertenecientes a las dos últimas etapas de su vida: las memorables *pinturas negras*, realizadas en Madrid y *La lechera de Burdeos*, que Goya llevó a cabo al final de sus días en Burdeos. Esta evolución se

drawings, as well as a large number of decorative art objects and historical documents. The Museum presently has 1,300 works on display but another 3,100, known collectively as the Prado *Disperso* (Scattered Prado), are temporarily housed in other public institutions and museums. The remaining pieces of the collection are conveniently stored and not normally shown publicly unless specific exhibitions demand it.

Goya is a product of Spanish tradition. As he often emphasized himself, he regarded himself as a disciple of Velázquez. Goya was a genius, a unique artist, indeed one of the greatest in history, and, with respect to his contemporaries, a painter ahead of his time. He proves this with *cartones* (tapestry pattern designs) such as *El Quitasol* or *El cacharrero* and outstanding portraits including *The Family of the Dukes of Osuna*, *The Countess of Chinchón*, *Don Gaspar Melchor de Jovellanos*, *The Family of Charles IV*, and *The Marquees of Santa Cruz* to name a few. He rightly deserves his place in History if only for *The Two Majas* – naked and dressed – works for which he had to appear before the Inquisition, but beyond those world renowned works he was a painter of "History", as we can see in his *Charge of the Mamlukes* and the revolutionary *The Third of May*, not to mention the *Pinturas Negras* (*Black*



observa a través de las más de ciento cuarenta pinturas de Francisco de Goya que se exhiben en el Museo del Prado y que permiten al visitante un estudio detallado de la evolución de este gran artista.

El Museo del Prado posee la más amplia y valiosa colección de **pintura española** existente hoy en el mundo, desde el Románico hasta el siglo XIX. Obras maestras de Bartolomé Bermejo, Pedro Berruguete, Sánchez Coello, El Greco, Ribera, Zurbarán, Murillo, Alonso Cano, Velázquez, Goya, Vicente López, Fortuny, Carlos de Haes, los Madrazo, Rosales y Sorolla conforman un conjunto inigualable universalmente reconocido.

Después de la escuela española, por calidad y cantidad, se sitúa la **italiana**, con más de mil cuadros, cubre el amplio espacio comprendido entre los siglos XIV al XVIII desde Fra Angelico o Botticelli a Tiepolo.

Por calidad y cantidad, la escuela **flamenca** se sitúa casi a la par de la italiana, desde van der Weyden a El Bosco, sin excluir pinturas de autores posteriores como Patinir o el gran retratista Antonio Moro. De importancia capital es la serie de obras que el Prado posee de Rubens y sus discípulos, más de noventa.

Paintings), painted in Madrid or *The Milkmaid of Bordeaux*, painted in France. There are over one hundred and forty paintings by Goya in the Prado Museum, no doubt a great opportunity for visitors to learn about the artistic evolution of this extraordinary painter.

The Prado Museum hosts the most important collection of **Spanish paintings** in the world, from Romanesque to the 19th century. Masterpieces by Bartolomé Bermejo, Pedro Berruguete, Sánchez Coello, El Greco, Ribera, Zurbarán, Murillo, Alonso Cano, Velázquez, Goya, Vicente López, Fortuny, Carlos de Haes, Madrazo, Rosales and Sorolla form the heart of this universally acknowledged collection.

In terms of quality and quantity, the **Italian School Collection** follows closely behind the Spanish School Collection, with over one thousand paintings spanning the years between the 14th and 18th centuries and including masterpieces from Fra Angelico, Botticelli and Tiepolo.

The **Flemish School Collection**, again in terms of quality and quantity, rivals that of the Italian. It includes Van der Weyden, a significant number of works by Bosch, later works of Patinir and the great portrait painter Antonio

La colección de escultura en el Museo del Prado supera las 900 piezas, existiendo también una gran cantidad de fragmentos, casi 200. La mayoría son obras de escultura clásica, renacentista, barroca y de los siglos XVIII y XIX.

Moro. The collection of works by Rubens and his disciples is outstanding for its sheer number: there are over ninety of his works in the Prado.

The Sculpture Collection in the Prado is composed of over 900 works, with an additional 200 of fragmentary pieces. The majority of the sculptures are Classical, Renaissance, Baroque and 18th and 19th century pieces.

<i>Dirección</i>	Paseo del Prado s/n. 28014 Madrid
<i>Transporte</i>	Metro: L2 Banco de España y Atocha Cercanías RENFE: Atocha Autobuses Líneas 9, 10, 14, 19, 27, 34, 37 y 45
<i>Horario</i>	De 9.00h a 20.00h: De martes a domingos y festivos. De 9.00h a 14.00h: 24 de diciembre, 31 de diciembre y 6 de enero. Cerrado 1 de Enero, Viernes Santo, 1 de mayo y 25 de Diciembre.
<i>Web/E-mail</i>	www.museodelprado.es museo.nacional@museodelprado.es
<i>Teléfonos</i>	Tel. (información) 91 3302900 Tel.(Oficinas)91 3302800 Fax: 91 3302956

<i>Address</i>	Paseo del Prado s/n. 28014 Madrid
<i>Transport</i>	Metro: L2 Banco de España and Atocha Cercanías RENFE: Atocha Buses: 9, 10, 14, 19, 27, 34, 37 and 45
<i>Opening hours</i>	From 9am to 8pm Tuesday to Sunday (holidays included) From 9am to 2pm on December 24 and 31 and January 6 Closed on January 1, Holy Friday, May 1 and December 25.
<i>Web/E-mail</i>	www.museodelprado.es museo.nacional@museodelprado.es
<i>Contact</i>	91 3302900 (Offices) 91 3302800 Fax: 91 3302956

Museo Thyssen-Bornemisza

Ocupa el Palacio de Villahermosa, en la esquina del Paseo del Prado con la Carrera de San Jerónimo. El edificio fue construido entre finales del siglo XVIII y comienzos del siglo XIX, en estilo neoclásico, por Antonio López Aguado para María Pignatelli y Gonzaga, esposa del duque de Villahermosa. En el siglo XIX fue una de las mansiones más prestigiosas de la ciudad, conocida por sus veladas artísticas. En ella dio un concierto de piano Franz Liszt.

En el siglo XX, el palacio fue adaptado como sede de la banca López Quesada, con lo que su distribución interior resultó adulterada. Tras la quiebra del banco, pasó a manos del Estado y fue reformado parcialmente en los años 80 para exposiciones temporales del Museo del Prado, entonces acuciado por problemas de espacio.

Como parte del acuerdo entre el Estado y la familia Thyssen, el edificio fue destinado a albergar el nuevo museo. Su rehabilitación como pinacoteca fue realizada por Rafael Moneo. Las novedades más elogiadas fueron la creación de salas espaciosas al estilo de los palacios antiguos y la importancia otorgada a la luz solar, con lucernarios controlados mediante sensores.

Thyssen-Bornemisza Museum

The Museum is located in Villahermosa Palace, at the corner of Carrera de San Jerónimo and Paseo del Prado. The Palace was built at the turn of the 19th century for Lady María Pignatelli y Gonzaga, wife of the Duke of Villahermosa, in the neoclassical style and following a design of architect Antonio López Aguado. During the 19th century, the home of the Dukes was a centre for artistic gatherings and a well know evening venue for the high society circles of Madrid. Not surprisingly, Franz Liszt, while on a Spanish sojourn, performed a piano concert in the palace.

In the 20th century, the building was adapted for use as the offices of the López Quesada Bank and underwent heavy alterations in its interior spatial layout. After its owners went bankrupt, the building fell into public hands and was partially reformed in the 1980's to hold temporary exhibitions of the Prado Museum, which was then in need of additional space.

As part of the agreement between the State and the Thyssen family, the building was prepared to house the new Museum, and architect Rafael Moneo oversaw its rehabilitation to that end. Innovations to the structure included the opening of spacious rooms in the style of



El museo se inauguró el 8 de octubre de 1992, con la presencia de los reyes. En 2004 se amplió con dos edificios colindantes pertenecientes a la familia Goyeneche para albergar la Colección Carmen Thyssen-Bornemisza. Estos edificios fueron reformados por Manuel Baquero y Francesc Plá, y se conectan por un ángulo al Palacio de Villahermosa. Sus salas repiten, en colores y materiales, la estética del primer edificio.

El fondo artístico empezó a formarse hacia 1920, como colección privada de la familia Thyssen. Ya anteriormente, hacia 1906, los Thyssen habían encargado varias esculturas a Auguste Rodin. De ellas, tres se exhiben en el museo, como préstamo de la Colección Carmen Thyssen-Bornemisza.

En muy pocos años (1926-33) los Thyssen sumaron varios de sus mejores cuadros, de autores como Durero, Jan van Eyck, Caravaggio y Vittore Carpaccio. Se dice que la compra de tantas obras maestras fue posible por la gran actividad que vivía el mercado del arte por el crack del 29 y la difícil situación en Europa entre las dos guerras mundiales. Muchos aristócratas europeos y magnates americanos tuvieron que vender sus colecciones, y los Thyssen pudieron adquirir las mejores obras a precios razonables. La riqueza de la colección fue tal, que mereció una exposición en Múnich ya en

old 18th century palaces and the unique and central role given to natural sunlight regulated by sensor-controlled windows.

The Museum was officially inaugurated on October 8, 1992, in a ceremony attended by the Kings of Spain. In 2004 the Museum was extended with the addition of two neighbouring buildings that belonged to the Goyeneche family to accommodate Carmen Thyssen-Bornemisza's Collection. The new extension was carried out by architects Manule Baquero and Francesc Plá, with one angle connecting it with the Villahermosa Palace by way of a spacious corridor. The design of its rooms duplicate, in colour and material, the aesthetics of the main building.

The history of the Collection traces its origins to around 1920, when it was still a private collection belonging to the Thyssen family. Earlier, in 1906, the Thyssens had commissioned Auguste Rodin to produce a number of sculptures, three of which are on display in the Museum today, on loan from the Carmen Thyssen-Bornemisza Collection.

In just a few years (1926 to 1933), the Thyssens managed to put together a considerable collection that included some of their most cherished pieces: paintings by Durer,



1930. Fue una revelación, ya que hasta entonces la colección había crecido en secreto. Los Thyssen acostumbraban a comprar manteniendo el anonimato, para evitar la inflación de precios.

El Barón Hans Heinrich Thyssen-Bornemisza (1921-2002), prosiguió la tarea de su padre, tanto con arte antiguo como especialmente con arte del siglo XIX y del XX, hasta entonces excluido por los gustos conservadores de la familia. Su primera tarea fue reunificar la colección, que *se había dispersado* en 1947 tras desacuerdos de herencia. Esta tarea la prolongó hasta los años 80.

El museo de Madrid muestra sus colecciones de forma cronológica, de manera que comienza en el gótico y concluye en el siglo XX. Puede ilustrar por sí solo la evolución de la pintura europea y norteamericana, aunque entraña especial importancia en el contexto artístico de Madrid por las secciones que complementan al Prado y el Museo Reina Sofía, sobre todo en pintura medieval italiana, renacimiento alemán, barroco holandés, y corrientes internacionales a partir del Impresionismo. Muchos artistas, desde Duccio en el siglo XIII hasta René Magritte, tienen en el Museo Thyssen su única presencia en museos españoles.

Jan van Eyck, Caravaggio and Vittore Carpaccio all joined the collection at this time. It is said that the 1929 crack in the economy and the difficult situation in Europe in the years between the two World Wars provided the art market with abundant masterpieces, put up for sale by European aristocrats and American businessmen, thus allowing the Thyssens to purchase excellent works at reasonable prices. The richness of the Collection was such that, in 1930, it found its first public exhibition in Munich. The exhibition was a revelation: before then, few people were aware of the existence of the Collection, since the Thyssens had the habit of keeping their acquisitions a secret so as to prevent the inflation of prices.

Baron Hans Heinrich Thyssen-Bornemisza (1921-2002) continued his father's labour in regards to old masters, but he gave special attention to 19th and 20th century art, which until then had not been excluded for consideration by the family's conservative tastes. His first task was to reunite the Collection, dispersed in 1947 due to disputes among heirs. This effort was to go on well into the 1980's.

The Thyssen Museum in Madrid organizes works chronologically; the itinerary begins with Gothic works

El Museo Thyssen posee 4 obras de Goya: *El tío paquete* (1820), *Fernando VII* (1814-15), *Asensio Juliá* (1798), *Una mujer y dos niños junto a una fuente* (1786) perteneciente a la colección Carmen Thyssen-Bornemisza.

and ends in the 20th century. Its scope is such that, in and of itself, it illustrates evolution of European and American painting as well as helping to complement the Collections of the Prado and Reina Sofía museums, insofar as visitors can enjoy sections dedicated to Medieval Italian paintings, German Renaissance, Dutch Baroque and international artistic currents from the Impressionists on. Furthermore, this is the only Spanish museum in which one can contemplate works by Duccio from the 13th century to René Magritte.

The Museum displays four works by Goya: *El tío paquete* (1820), *Fernando VII* (1814-15), *Asensio Juliá* (1798) and *Una mujer y dos niños junto a una fuente* (1786), which belongs to the Carmen Thyssen-Bornemisza Collection.

<i>Dirección</i>	Paseo del Prado 8, 28014 Madrid
<i>Transporte</i>	Metro: L2 Banco de España Cercanías RENFE Estación de Atocha Autobuses: 1, 2, 5, 9, 10, 14, 15, 20, 27, 34, 37, 45, 51, 52, 53, 74, 146 y 150
<i>Horario</i>	De 10:00 a 19:00 de martes a domingo, lunes cerrado. Días 24 y 31 de diciembre de 10:00 a 15:00 h. Cerrado 1 de enero, 1 de mayo y 25 de diciembre
<i>Web/E-mail</i>	www.museothyssen.org inform@museothyssen.org
<i>Teléfonos</i>	Tel. (información): 91 3690151 Tel. (oficinas): 91 4203944 Fax: 91 4202780

<i>Address</i>	Paseo del Prado 8, 28014 Madrid
<i>Transport</i>	Metro: L2 Banco de España Cercanías RENFE Atocha Station Buses: 1, 2, 5, 9, 10, 14, 15, 20, 27, 34, 37, 45, 51, 52, 53, 74, 146 and 150
<i>Opening hours</i>	Open Tuesday to Sunday from 10:00 to 19:00 Closed on Mondays. Opens December 24 and 31 from 10:00 to 15:00 h. Closes January 1, May 1 and December 25.
<i>Web/E-mail</i>	www.museothyssen.org inform@museothyssen.org
<i>Contact</i>	91 3690151 (Offices): 914203944 Fax: 91 4202780

Real Academia de Bellas Artes de San Fernando

La Real Academia de Bellas Artes de San Fernando se instaló en su sede actual, el Palacio de Don Juan de Goyeneche, en 1773. Construido por José de Churriguera en estilo barroco, fue posteriormente remodelado por Diego de Villanueva, quien le dotó de su actual fachada neoclásica.

Tras la incorporación de la Escuela Superior de Bellas Artes a la Universidad Complutense de Madrid, y su posterior transformación en Facultad de Bellas Artes, la sede de la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando hizo uso de sus espacios para la adaptación de un museo en el que exponer las obras que había ido atesorando a lo largo de su historia académica. Tras varios años de reformas (1974-1983), el Museo quedó inaugurado oficialmente en 1986 con un nuevo Salón de Actos, con la instalación de las colecciones en treinta y cinco salas distribuidas en dos plantas. Años más tarde, en 2002, se amplió el espacio expositivo en las veinticuatro salas de la tercera planta, además de contar con una nueva sala de conferencias con aforo para cien personas y un almacén de obras visible al visitante.

El Museo de la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando cuenta, en la actualidad, con más de 1.400 pinturas, 600 esculturas y 15.000 dibujos, además de

San Fernando Royal Academy of Fine Arts

The San Fernando Royal Academy of Fine Arts has been located since 1773 in the Palace of Don Juan de Goyeneche. Built in baroque style by José de Churriguera, it was later remodelled by Diego de Villanueva, who added the present neoclassical façade.

After the Escuela Superior de Bellas Artes (School of Fine Arts) was integrated into Complutense University of Madrid and further transformed into a Faculty of Fine Arts, the building which previously housed the San Fernando Royal Academy of Fine Arts was converted into a museum where the great volume of works accumulated over almost two hundred years of academic history could be put on exhibit. The Museum was opened in 1986, after a series of important reform works that lasted from 1974 to 1983. The Museum now consists of a Conference Hall and thirty five rooms distributed over two floors. In 2002, the exhibition space was extended, with an additional twenty four rooms on the third floor, and a new Conference Hall with a capacity of a hundred seats was added. Visitors can now access the storage room where many works are also kept.

At the heart of the Museum of the San Fernando Royal Academy of Fine Arts is a collection of over 1,400 paintings, 600 sculptures and 15,000 drawings, as



una excelente colección de Artes Decorativas formada por tapices, platería, cerámica, porcelana, relojes, muebles y medallas.

En las cincuenta y nueve salas del Museo se expone una amplia representación de dicha colección, que ofrece una rica variedad reflejada en la diversa actividad desarrollada en todos los campos de las Bellas Artes, fruto del trabajo de los artistas que en ella se formaron y de las donaciones y adquisiciones que en sus más de 200 años de existencia la Academia ha ido acumulando y conservando.

En el siglo XIX, el Museo se enriqueció gracias a una parte de la excepcional colección de Manuel de Godoy, Príncipe de la Paz, entregada en 1816, a las desamortizaciones eclesiásticas y a las numerosas donaciones realizadas por benefactores particulares. Entre éstos últimos, ocupan un lugar relevante don Manuel Fernández Varela quien donó más de cincuenta y cuatro cuadros en 1833, el afrancesado don Manuel García de la Prada quien regaló cinco magníficas obras de Goya en 1839, además de José Piquer y Duart y Valentín Carderera, el marqués de Llano que donó el retrato de su esposa pintado por Mengs, el arquitecto Juan de Villanueva y el literato Leandro Fernández de Moratín que legaron en sus testamentos sus retratos ejecutados también por Goya, y el *Autorretrato* de 1815 donado por su hijo Javier, entre otros.

well as an excellent collection of decorative arts that includes tapestry, silverwork, ceramics, porcelain, clocks, furniture and medals.

This Collection, conveniently exhibited throughout fifty nine rooms, is a rich example of the variety of skills employed in the different fields of the Fine Arts and a proud testimony to the work of the many artists that received their artistic education here. It is also the result of a 200-year old process of acquisitions and donations that found their way to the Academy, where they have been preserved to this day.

The early 19th century was a moment of particular growth for the Collection. It is in 1816 that the exceptional collection of Manuel de Godoy, Principe de la Paz, is delivered to the Academy, to be followed later by a process of public sales of Church lands that would bring a great number of treasures, previously in the hands of the Church, to this particular repository of art. Private donations were also of paramount importance in these years; of special relevance were those of don Manuel Fernández Varela, who donated over fifty paintings in 1833, the Francophile don Manuel García de la Prada who donated five magnificent Goya works in 1839, don José Piquer y Duart and Valentín Cardedera, the Marquis de Llano, who donated his wife's portrait by Mengs, and the architect Juan de Villanueva and the writer Leandro Fernández de

El legado más importante del siglo XX fue el de don Fernando Guitarte (1970) no sólo por la aportación de pinturas, muebles y objetos de artes decorativas, sino también por el caudal cedido para la adquisición de nuevas obras.

La colección permanente de la Academia incluye obras maestras del arte español, italiano y flamenco. **Alonso Cano, Zurbarán, Ribera, Rubens, Mengs, Van Loo** o el único **Arcimboldo** que se conserva en España así como una excelente colección de vaciados clásicos con piezas traídas por Velázquez de Italia.

La obra de los pintores del siglo XIX y XX también merece una especial mención permitiéndonos tener una magnífica visión del arte moderno y contemporáneo español con obras de **Vicente López, José de Madrazo, Sorolla y Cecilio Plá, Sotomayor, Vázquez Díaz, Benjamín Palencia, Lozano, Solana**, de **Juan Gris** o **Chillida y Picasso**.

Comentario aparte requiere **Goya**, que fue miembro de la Academia desde 1780, no solo por ser el motivo de esta guía sino por la importante colección que conserva la Academia, una de las mejores de Madrid. Cuatro excelentes retratos de figuras destacadas y amigos personales del maestro: *Retrato de Juan de Villanueva*, destacado arquitecto español neoclásico y que fue Director de la Academia, el *Retrato de Fernández de*

Moratin, who in their last wills decided their portraits, both by Goya, would go to the Academy. Last, but not least, Goya's son, Javier, donated his father's self portrait to the Academy in 1815.

Don Fernando Guitarte is the name behind the most important donation of the 20th century (1970) not only in terms of the paintings, furniture and precious objects of decorative art he donated, but because of the funds he destined to the Academy for the acquisition of new works of art.

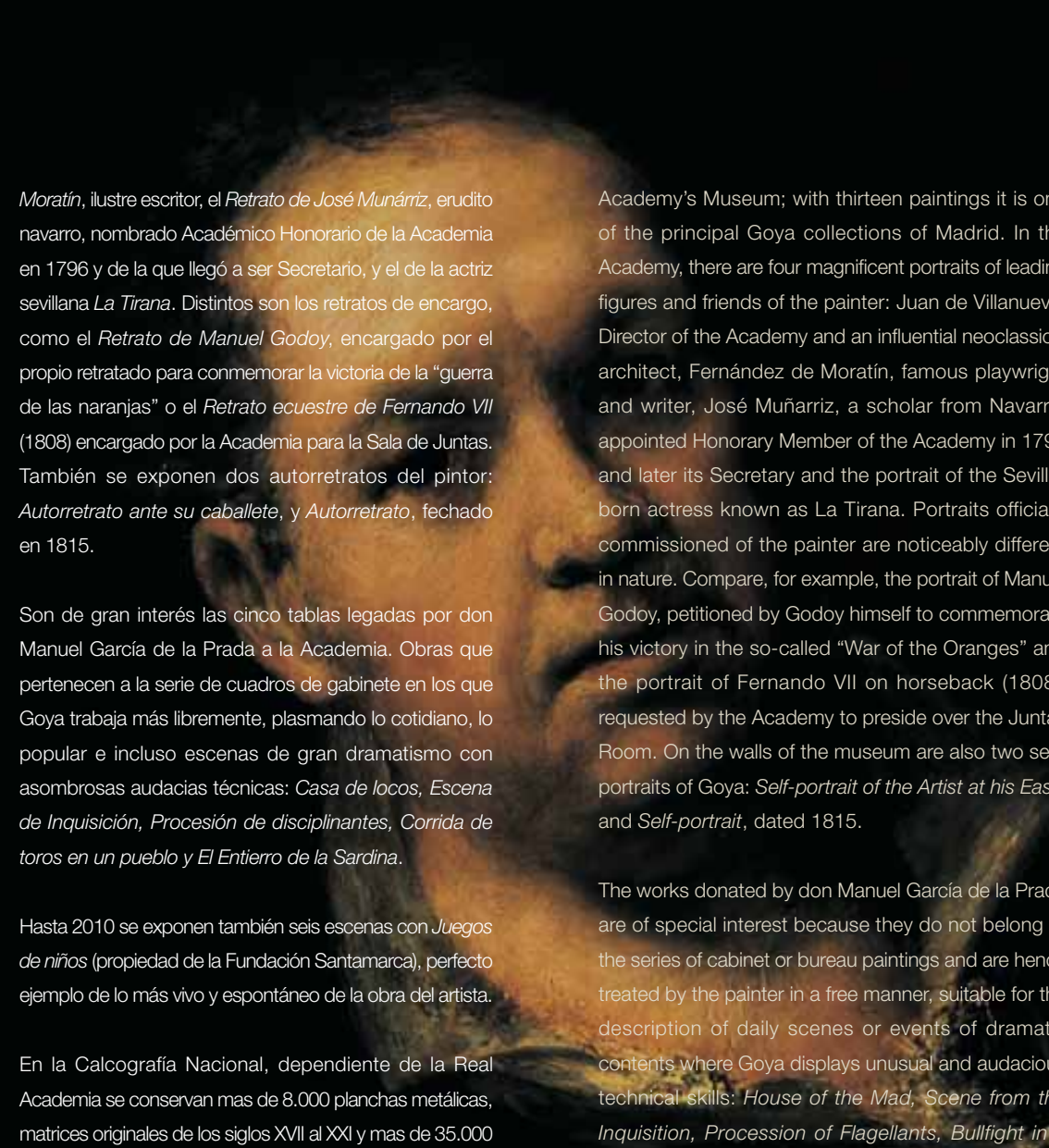
The permanent collection of the Academy includes many masterpieces by Spanish, Italian and Flemish artists, including Alonso Cano, Zurbarán, Ribera, Rubens, Mengs, Van Loo and the only work by Arcimboldo to be found in Spain, all in the company of a splendid series of classical plaster casts of works brought from Italy by Velázquez.

Essential to the understanding of Spanish modern and contemporary art is the section of 19th and 20th centuries works which include names such as Vicente López, José de Madrazo, Sorolla, Cecilio Plá, Sotomayor, Vázquez Díaz, Benjamín Palencia, Lozano, Solana, Juan Gris, Chillida and Picasso.

Goya, member of the Academy since 1780, deserves special attention here not so much because he is the focus of the present guide, but above all because of the impressive collection of his works housed in the







Moratin, ilustre escritor, el *Retrato de José Munárriz*, erudito navarro, nombrado Académico Honorario de la Academia en 1796 y de la que llegó a ser Secretario, y el de la actriz sevillana *La Tirana*. Distintos son los retratos de encargo, como el *Retrato de Manuel Godoy*, encargado por el propio retratado para conmemorar la victoria de la “guerra de las naranjas” o el *Retrato ecuestre de Fernando VII* (1808) encargado por la Academia para la Sala de Juntas. También se exponen dos autorretratos del pintor: *Autorretrato ante su caballete*, y *Autorretrato*, fechado en 1815.

Son de gran interés las cinco tablas legadas por don Manuel García de la Prada a la Academia. Obras que pertenecen a la serie de cuadros de gabinete en los que Goya trabaja más libremente, plasmando lo cotidiano, lo popular e incluso escenas de gran dramatismo con asombrosas audacias técnicas: *Casa de locos*, *Escena de Inquisición*, *Procesión de disciplinantes*, *Corrida de toros en un pueblo* y *El Entierro de la Sardina*.

Hasta 2010 se exponen también seis escenas con *Juegos de niños* (propiedad de la Fundación Santamarca), perfecto ejemplo de lo más vivo y espontáneo de la obra del artista.

En la Calcografía Nacional, dependiente de la Real Academia se conservan mas de 8.000 planchas metálicas, matrices originales de los siglos XVII al XXI y mas de 35.000 obras, estampas de los artistas grabadores: Manuel Salvador Carmona, Carlos de Haes, Mariano Fortuny,

Academy's Museum; with thirteen paintings it is one of the principal Goya collections of Madrid. In the Academy, there are four magnificent portraits of leading figures and friends of the painter: Juan de Villanueva, Director of the Academy and an influential neoclassical architect, Fernández de Moratín, famous playwright and writer, José Muñarriz, a scholar from Navarre, appointed Honorary Member of the Academy in 1796 and later its Secretary and the portrait of the Seville-born actress known as La Tirana. Portraits officially commissioned of the painter are noticeably different in nature. Compare, for example, the portrait of Manuel Godoy, petitioned by Godoy himself to commemorate his victory in the so-called “War of the Oranges” and the portrait of Fernando VII on horseback (1808), requested by the Academy to preside over the Juntas Room. On the walls of the museum are also two self-portraits of Goya: *Self-portrait of the Artist at his Easel* and *Self-portrait*, dated 1815.

The works donated by don Manuel García de la Prada are of special interest because they do not belong to the series of cabinet or bureau paintings and are hence treated by the painter in a free manner, suitable for the description of daily scenes or events of dramatic contents where Goya displays unusual and audacious technical skills: *House of the Mad*, *Scene from the Inquisition*, *Procession of Flagellants*, *Bullfight in a Country Town*, and *Burial of the Sardine*. On exhibit until 2010 are also six scenes from *Children at Play*

José Gutiérrez Solana, Ricardo Baroja, Eduardo Chillida, Rafael Canogar, José Hernández, José Luis Cuevas, Luis Feito... Destacando las 228 planchas grabadas por Francisco de Goya de las cuatro colecciones *Caprichos*, *Desastres de la guerra*, *Tauromaquia* y *Disparates*, una selección de las mismas se exhiben en el gabinete Francisco de Goya.

(belonging to the Santamarca Foundation), perfect examples of the spontaneity and vivacity one can find in Goya's work.

The Calcografía Nacional, or National Archives of Engravings and Etchings, an institution within the Royal Academy, houses over 8000 metallic plates, original moulds from the 17th and 18th centuries and more than 35000 works, engravings executed by such master engravers and artists as: Manuel Salvador Carmona, Carlos de Haes, Mariano Fortuny, José Gutiérrez Solana, Ricardo Baroja, Eduardo Chillida, Rafael Canogar, José Hernández, José Luis Cuevas and Luis Feito. In the Francisco de Goya Cabinet, visitors will find a selection of original moulds and engraved plates created by Goya for his four famous etching series: *Caprichos*, *Desastres de la Guerra*, *Tauromaquia* and *Disparates*.

Dirección	Calle Alcalá 13, 28014 Madrid
Transporte	Autobuses a la Puerta del Sol 3, 5, 15, 20, 51, 52, 53, 150. Metro: L1 y 3 Sol o L2 Sevilla.
Horario	Museo y Calcografía Nacional: Gabinete de Francisco de Goya De martes a sábados no festivos de 9:00 a 17:00 h. Domingos y festivos de 9:00 a 14:30. Lunes cerrado En períodos vacacionales puede sufrir cambios. Teléfono de consulta: 91 524 08 64. Cerrado: 1 y 6 de enero; 1 y 30 de mayo; 24, 25 y 31 de diciembre; una de las fiestas locales: 15 de mayo, 9 de septiembre, 9 de noviembre.
Web/E-mail	http://rabasf.insde.es museo@rabasf.org
Teléfonos	Tel: 91 524 08 64 Fax: 91 524 10 34

Address	Calle Alcalá 13, 28014 Madrid
Transport	Buses to Puerta del Sol 3, 5, 15, 20, 51, 52, 53, 150. Metro: L1 and 3 Sol or L2 Sevilla
Opening hours	Museum y Calcografía Nacional: Gabinete Francisco de Goya From Tuesday until not festive Saturdays of 9:00 to 17:00 h. On Sundays and festive of 9:00 to 14:30. Closed Monday In vacation periods it can suffer changes. Telephone of consultation: 91 524 08 64. Enclosure: on January 1 and 6; on May 1 and 30; on December 24, 25 and 31; one of the local holidays (parties): on May 15, September 9, November 9.
Web/E-mail	http://rabasf.insde.es museo@rabasf.org
Contact	91 524 08 64 Fax: 91 524 10 34



Itinerario 2

Palacio Real

Basilica de San Francisco el Grande

Ermita de San Antonio de la Florida

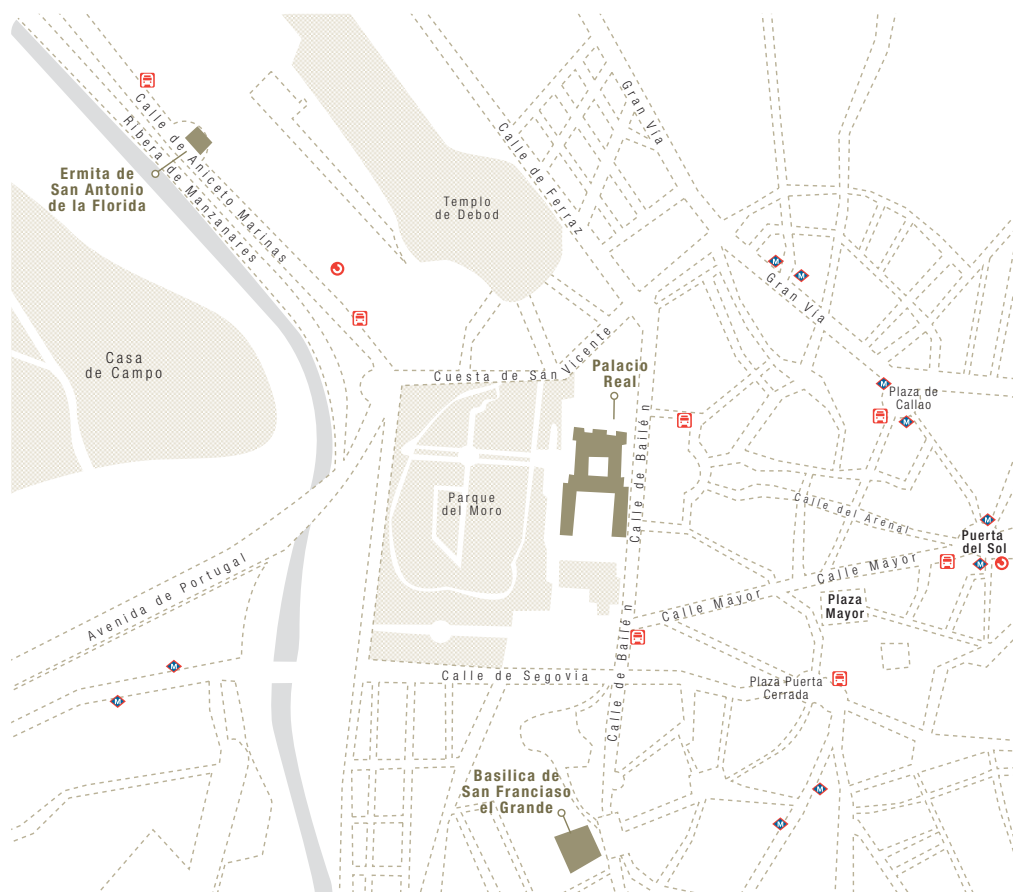


Itinerary 2

Royal Palace

Saint Francis Basilica

Hermitage of San Antonio de la Florida



Itinerario 2

Palacio Real

El origen del palacio se remonta al siglo IX en el que el reino musulmán de Toledo construyó una edificación defensiva que después usaron los reyes de Castilla y sobre la que, en el Siglo XVI, se construyó el Antiguo Alcázar.

Destruído por un incendio en la Nochebuena de 1734, Felipe V quiso que el Palacio Nuevo ocupase el mismo lugar y encomendó su construcción a los arquitectos italianos Juan Bautista Sachetti y Francisco Sabatini. Toda la construcción se hizo abovedada, en piedra y ladrillo, sin madera, para que ningún incendio pudiera destruirlo. Las obras se realizaron entre 1738 y 1755, estableciendo Carlos III su residencia en él en 1764. De esta época se conserva intacta la decoración del Salón del Trono cuyos frescos de la bóveda fueron encargados a Tiépolo, los enormes espejos son de la Real Fábrica de la Granja y las arañas de cristal de roca adquiridas en Venecia.

En la Cámara del Rey lo más reseñable de su decoración original es la Sala de Porcelana fabricada en la Real Fábrica del Buen Retiro y los frescos de la bóveda que realizó el pintor Antonio Rafael Mengs (1728-1779). Entre las nuevas decoraciones que se introducen a comienzos del siglo XIX destacan cuatro retratos que **Francisco de Goya** realizó entorno a 1799-1800. En los dos que se encuentran junto a la puerta que comunica

Itinerary 2

Royal Palace

The origins of the Palace go back to the 9th century, when the Muslim kingdom of Toledo built a defensive fortress here that was taken and later extended for residential use in the centuries to come by the Kings of Castile and over which, in the 16th century, the old Alcázar was built.

On New Year's Eve 1734, a fire destroyed much of the old Alcázar, presenting King Philip V with the opportunity to build a New Palace (the Palacio Nuevo) on the same grounds. To this end he commissioned the Italian architects Juan Bautista Sachetti and Francisco Sabatini. The construction was completely based on vaulted roofs of brick and stone, with no wooden structures so as to prevent damage by fire. Work began in 1738 and was completed in 1755; later, in 1764, Charles III would establish his official residence here. Intact from this period are the decorations from the Throne Room with ceiling frescoes by Tiepolo, large mirrors by La Granja Royal Glass Factory and crystal chandeliers from Venice.

The Porcelain Room in the Royal Chambers also preserves its original decoration, produced by the Buen Retiro Royal Factory and the ceiling frescoes by Antonio Rafael Mengs (1728-1779). Among the decorations introduced in the early 19th century are four portraits by **Francisco de Goya** painted around 1799-1800. The pair of portraits next to the door leading to the Saleta room show

con la Saleta aparecen retratados **Carlos IV como coronel de la Guardia de Corps**, y su mujer la reina **María Luisa de Parma con traje de corte**. En los otros dos, que están junto a la puerta que comunica con el Salón de Gasparini, aparecen otra vez retratados, **Carlos IV con traje de caza**, y su esposa **María Luisa de Parma con mantilla**.

El Palacio alberga una selecta Galería de Pinturas, con importantes obras como el "*Políptico de Isabel I la Católica*", obra de Juan de Flandes, "*Salomé con la cabeza del Bautista*" pintado por Caravaggio, un "*Caballo*" realizado por Velázquez. También Rubens, Tiepolo, Mengs o Luca Giordano (así como) y retratistas de la corte borbónica, como Louis-Michel van Loo, Winterhalter y Laszlo, están presentes en las estancias del Palacio. Watteau, figura clave del rococó francés, está representado con dos pinturas, de las pocas suyas existentes en España. Las obras están distribuidas por los salones y en una zona habilitada como museo de pintura, aunque es previsible que, al menos en parte, sean llevadas al futuro Museo de Colecciones Reales.

Entre la colección de instrumentos musicales que se exhiben en Palacio cabe destacar el cuarteto realizado para el rey de España por Stradivarius, con cuyos instrumentos se sigue ofreciendo, al menos, un concierto anual.

King Charles IV as Coronel of the Guard of Corps and his wife **María Luisa de Parma in courtly attire**. The other two, at both sides of the door that leads to the Gasparini Room, are again **King Charles IV in hunting outfit** and his wife **María Luisa de Parma with mantilla**.

The Palace houses a select Paintings Gallery where important works such as Juan de Flandes' *Políptico de Isabel la Católica*, Caravaggio's *Salomé with the Head of John the Baptist*, or *Horse*, by Velázquez, can be seen. Works by Rubens, Tiepolo, Mengs and Luca Giordano, alongside painters at the service of the Bourbons, such as Louis-Michel van Loo, Winterhalter and Laszlo, can also be found in the Paintings Gallery. Scarce as they are in Spain there are two paintings by Watteau, a key figure of French rococo. Works can be found on display throughout the numerous palace rooms, and although a space has been provided for the paintings to appear as a Gallery proper, it is expected that in the not-too-distant future most of them will be taken to the Museum of Royal Collection, currently nearing completion.

There is a remarkable collection of musical instruments in the Palace as well, the crown jewel of which is a Stradivarius Quartet made especially for the King of Spain and permanently on display. These precious instruments can still be heard by those fortunate enough to attend an annual concert, where they again come to life.

La Real Armería

La Real Armería está considerada como una de las colecciones más importantes de su género. Conserva armas y armaduras pertenecientes a los reyes de España y a otros miembros de la Familia Real, desde el siglo XIII; siendo especialmente importantes las piezas de las colecciones de Carlos V y Felipe II.

Capilla Real

Está situada en el centro de la planta principal del lado norte del palacio y tiene su acceso desde la galería que rodea el patio central.

La Real Capilla fue construida entre 1750 y 1752, si bien los trabajos de decoración, pinturas y frescos se prolongaron hasta 1757. Cuando Carlos III vino a España en 1759, la Capilla era la única estancia del palacio que estaba terminada.

El órgano de la Real Capilla es una extraordinaria obra maestra y en su época constituyó todo un adelanto en la construcción de órganos. Fue realizado en 1778 por el mallorquín Jorge Bosch, y todavía conserva su sonoridad original. Por último, la alfombra de la Real Capilla fue realizada en la Real Fábrica de Tapices en 1858.

The Royal Armoury

The Royal Armoury is highly regarded as one of the most important collections of its kind, housing arms and armour that belonged to the Spanish monarchs and their families from the 12th century onwards. The Collections of Emperor Charles V and his son Philip II are particularly rich and appealing.

The Royal Chapel

Situated at the centre of the Palace's main floor in the north wing, it can be accessed through the arcaded gallery surrounding the main court.

The Royal Chapel was built between 1750 and 1752 though its decoration, frescoes and paintings were not finished until 1757. The Chapel was the only part of the Palace completed at the time of the arrival of Charles III in Spain in 1759.

The Chapel's organ is an extraordinary masterpiece; its technical quality placed it clearly ahead of its time at the time of construction. Built by Jorge Bosch of Mallorca in 1778, it retains its original sound. The splendour of the Royal Chapel is further reinforced by a carpet from 1858 produced by the Royal Tapestry Workshop.

Botica Real

Las primeras noticias que tenemos sobre el uso que hacían los reyes de boticarios o farmacéuticos personales datan del siglo XIII, así como de los medios y técnicas que empleaban. Si bien, fue durante el reinado de Felipe II cuando la Real Botica se consolidó como una dependencia de la Casa Real.

La preparación de medicamentos estaba regulada por la Corona. Según las instrucciones de Felipe IV de 1647, los remedios principales debían de elaborarse en presencia del boticario mayor, para evitar posibles negligencias. Todos los ingredientes, hierbas, sales, productos químicos y el instrumental estaban debidamente inventariados y almacenados en gran número de cajas de todas las medidas y tamaños. Sabemos que en 1672 Francisco Solís pintó 189 de estas cajas en color dorado, junto con el escudo de las armas reales en las tapas.

Jardines de Sabatini

La realización del proyecto de los actuales jardines se inició en 1935 siendo inaugurado en 1954. Consta de dos zonas, la primera con un gran estanque rectangular rodeado de estatuas que, en principio estuvieron destinadas a coronar el Palacio Real. La segunda

Royal Pharmacy

News reaches us from the 13th century that the Kings already employed the services of personal pharmacists in possession of specific means and techniques to perform their duties. It was however late in the 16th century, under Philip II, that the Royal Pharmacy would become fully integrated into the Royal Household. Preparation of remedies and medicines was under the strict regulation of the Crown. According to instructions issued by King Philip IV in 1647, the ingredients for the main recipes or formulas could only be handled in the presence of the Chief Pharmacist in order to prevent mistakes. All ingredients, herbs, salts, minerals, chemicals, instruments and tools were properly inventoried and stored in specially designed containers of various sizes. We have knowledge that, in 1672, a certain Francisco Solís painted 189 of these containers in golden colours and depicted the Royal Arms on their lids.

Sabatini Gardens

The image of the gardens today is the result of a 1935 project, but the final opening took place in 1953. The gardens are divided into two areas, one with a central rectangular pond encircled by a row of statues destined originally to serve as a topping for the Palace's cornice. The second area is in line with the façade of the Palace



alineada con el centro de la fachada del palacio y con la puerta principal del jardín.

El campo del Moro

Recibe su denominación debido a que en este lugar asentó su campamento el caudillo almorávide Ben-Alí en 1109 durante un intento frustrado de reconquistar a los cristianos el Alcázar y la ciudad de Madrid. Su aspecto actual data de 1890.

and the main gate to the garden. Both areas come together at a point where a large circular fountain marks the intersection if the two main axis. The result is a neoclassical compound in accordance with the style of the Royal Palace.

El campo del Moro

The garden takes its name from the military camp established by the Moorish Almoravid leader Ben-Ali in his 1109 failed attempt to take back the city from the Christians.

It was still a minor hunting ground in the 17th century; its transformation into gardens began under the reign of Queen Elizabeth II but its current state dates to 1890.

Dirección	Calle Bailén 28013 Madrid
Transporte	Metro: L2 y 5 Estación de Ópera Cercanías RENFE Estación De Príncipe Pío Autobús: 3, 25, 39 y 148
Horario	De lunes a sábado de 9:30 a 17:00 Domingos y festivos de 9:0 a 14:00 (octubre-marzo) De lunes a sábado de 9:0 a 18:00 y Domingos y festivos de 9:00 a 15:00 (de abril a septiembre) Cerrado fiestas locales y días de actos oficiales o institucionales.
Web/E-mail	www.patrimoniomnacional.es info@patromonionacional.es
Teléfonos	Tel: 91 4548800/03 Fax: 91 5426947

Address	Calle Bailén 28013 Madrid
Transport	Metro: L2 and L5, Ópera Station. Cercanías RENFE Principe Pio Station Bus Lines: 3, 25, 39 y 148
Opening hours	From 9:30 am to 5pm Monday to Saturday - from October to March - From 9am to 2pm Sunday and holidays from October to March - From 9am to 6pm Monday to Saturday from April to September - From9am to 3pm Sunday and holidays from April to September. Closed on local holidays and days of official and institutional events
Web/E-mail	www.patrimoniomnacional.es info@patromonionacional.es
Contact	91 4548800/03 Fax: 91 5426947

Basílica de San Francisco el Grande

Según la tradición, el convento de religiosos franciscanos observantes, al que pertenece esta Iglesia, fue fundado por el propio San Francisco de Asís en el año 1217 sobre una ermita anterior dedicada a Santa María.

Tras el establecimiento de la Corte en 1561, San Francisco el Grande se convirtió en uno de los edificios religiosos más importantes del Madrid Moderno; en él se situó la sede de la Obra Pía de Jerusalem y, además, estuvo estrechamente vinculado a la Casa Real celebrándose en la Basílica numerosas ceremonias reales.

A lo largo de su historia ha sufrido numerosas restauraciones y modificaciones. En 1760 los frailes decidieron agrandar el templo, por lo que se procedió al derribo del anterior. El nuevo proyecto, obra del arquitecto Francisco Cabezas, consistía en la construcción de un gran templo circular rodeado de siete capillas y cubierto por una gran cúpula de 33 metros de diámetro –considerada como la tercera de Europa en tamaño, tras la que corona San Pedro, en el Vaticano, y la mezquita de Santa Sofía en Estambul- pero su construcción tuvo que suspenderse en 1768 debido a las complicaciones generadas por semejantes proporciones. Fue Francisco Sabatini quien culminó la obra en 1784. En 1878, impulsado por Cánovas del Castillo, el templo fue objeto de una profunda renovación de la que destaca la rotonda, circundada por las estatuas de los doce Apóstoles hechas en mármol de Carrara y de casi 3 metros de altura,

Saint Francis Basilica

Tradition has it that the convent of the Observant Franciscans, keepers of the Basilica, was founded by Saint Francis himself in 1217 over a small chapel devoted to the Virgin Mary.

Following the establishment of the nation's capital in Madrid in 1561, Saint Francis' Church (called El Grande, the Great) became an important religious institution of modern age Madrid. The Obra Pía de Jerusalem (a charity foundation) had its offices here and the Royal Family frequently chose this church to celebrate their ceremonies.

Throughout its history the building has undergone many restorations and modifications. In 1760, the friars decided to enlarge the temple, and, subsequently, the old building was demolished. The new project was led by architect Francisco Cabezas, who planned the construction of a huge circular temple surrounded by side chapels and covered by an huge dome 33 metres in diameter (considered the third largest in Europe after St. Peter's in Rome and the Hagia Sofia in Istanbul). Construction was interrupted in 1768 due to the difficulties posed by the scale of the building and finally came to a close in 1784, under the directorship of Francisco Sabatini.

In 1878, the government of Cánovas del Castillo promoted a major renovation of the central space of



debidas a los escultores Martín, Vallmitjana, Samsó, Bellver, Suñol, Gandarias, Benlliure y Moltó.

La Basílica de San Francisco el Grande alberga 51 cuadros y un gran número de piezas artísticas. Las obras pictóricas de mayor valor corresponden al barroco español e italiano. En la Capilla de **San Bernardino** se encuentra el cuadro de **San Bernardino de Siena ante Alfonso V** de Aragón de **Francisco de Goya**. Se trata de una de las obras más llamativas de su juventud fechado en 1784, donde aparece el colorido y la luz característicos en la

the nave, the Rotonda, encircled by statues of the twelve Apostles, each carved from a block of Carrara marble and standing almost three metres high. The statues are the work of prominent artists of the time: Martín, Vallmitjana, Samsó, Bellver, Suñol, Gandarias, Benlliure and Moltó.

There are 51 paintings and a considerable number of other works of art in the Basilica. Of great interest are the works of the Spanish and Italian Baroque. Presiding over St. Bernardino's Chapel is Francisco de Goya's

pintura de Goya de esta época. Siguiendo los cánones del momento, representa al Santo elevado y rodeado de cortesanos que le escuchan con devoción, entre ellos la cara de un joven, situado en la parte inferior derecha, se considera como un autorretrato del pintor.

El templo ha sufrido otras transformaciones que le han mantenido cerrado durante varias décadas, actualmente está abierto al público desde noviembre de 2001, fecha en que se acabó la última restauración.

painting **St. Bernardino of Sienna before Alfonso V of Aragón**. A remarkable work, completed in 1784 when Goya was still a young man, it exemplifies his peculiar use of light and colour, an important characteristic of his early works. Following standard religious canons for this type of paintings, he has placed the Saint on higher ground, surrounded by an audience of courtesans that are listening with devotion; amongst them is the figure of a young man, staring into the eyes of the observer, traditionally considered to be a self portrait of the painter.

While the building had been closed for decades due to continuous restoration work, it has been open to the public since 2001.

Dirección	Plaza de San Francisco, s/n. 28005
Transporte	Metro Puerta de Toledo
Horario	Visitas guiadas de martes a viernes de 11:00 a 13:00 y de 16:00 a 18:30 (invierno) / 17:00 a 19:30 (verano, a partir del 1 de julio) Horario de culto: mañanas de 8:00 a 11:00.
Teléfonos	Tel.: 91 3653800

Address	Plaza de San Francisco, s/n. 28005
Transport	Metro: Puerta de Toledo
Opening hours	Guided tours Tuesday to Friday from 11am to 13:00 pm. Evenings: from 4pm to 18:30pm in winter and from 5pm to a 7:30pm in summer Services: mornings from 8am to 11am
Contact	91 3653800

Ermita de San Antonio de la Florida

Los orígenes de esta popular ermita -en cuyas inmediaciones se celebra la típica romería madrileña el día de San Antonio- se remontan a 1720, cuando bajo el auspicio de una institución llamada 'Resguardo de las Rentas Reales', el arquitecto José de Churriguera construyó entre la Montaña del Príncipe Pío y la Moncloa una pequeña ermita bajo la advocación de San Antonio de Padua. En 1768 fue derribada al interponerse en las obras de apertura de la carretera de Castilla, por lo que Carlos III mandó construir una nueva en 1770 que no corrió mejor suerte ya que esta nueva ermita tan solo duró veintidós años. Fue derribada de nuevo en 1792 al volverse a interponer esta vez, en las obras de remodelación de los jardines de la Florida y la Moncloa. No obstante, como la ermita de San Antonio ya era objeto de una gran devoción Carlos IV ordenó levantar un tercer y definitivo templo que es el que hoy conocemos.

Sobria y elegante la ermita, de estilo neoclásico, fue construida entre 1792 y 1797 por **Felipe Fontana**. Su interior sorprende al visitante porque su cúpula, bóvedas, ábside y pechinas fueron decoradas al fresco por **Francisco de Goya**. Esta fue una de las obras con las que más se desarrolló como artista, ya que pudo trabajar con total libertad. En él aparecen imágenes típicamente goyescas de su primera etapa pictórica y nuevos

Hermitage of San Antonio de la Florida

The origins of this popular little chapel, centre to the traditional Madrilenian Romería (pilgrimage festivities) that takes place in the vicinity on St. Anthony's Day, date to 1720 when architect José de Churriguera answered the call to build a small hermitage devoted to St. Anthony of Padua under the sponsorship of the Resguardo de las Rentas Reales Institution. The site chosen was close to the river, halfway between Moncloa and the Hill of Príncipe Pío but unfortunately the building was to be demolished to open space for the new Castilla Road that entered the city precisely through the same spot. King Charles III thus ordered the construction of a new building, which stood in its place not even twenty years before it was once more demolished to make way for the remodelling project devoted to the public gardens of La Florida and La Moncloa.

Given the devotion to the image of St. Anthony professed by the citizens, King Charles IV decided to have a third and lasting temple built, which is the one we can still admire today.

Elegant and sober in its neoclassical style, the current hermitage was designed by **Felipe Fontana** and constructed between the years 1792 and 1797. Inside, the visitors' eye is caught by the series of frescoes covering the vaults of the nave, dome and apse, painted



elementos que se perfilarían en los próximos años. Para garantizar la conservación de sus pinturas, el edificio fue declarado Monumento Nacional en 1905 y más tarde, en 1928, se construyó a su lado una iglesia idéntica, para trasladar el culto y reservar la original como museo. Para entonces, esta capilla era además panteón conmemorativo del artista, pues en 1919 se habían trasladado aquí sus restos, traídos desde Burdeos donde había muerto en 1828.



Ermita de San Antonio de la Florida

by the great **Francisco de Goya**. These frescoes are valued today for the innovative techniques and expressiveness. Goya, working with complete freedom, creates images which draw from his earlier pictorial period and make use of new elements which he would develop to a greater extent in later years.

constructed between the years 1792 and 1797. Inside, the visitors' eye is caught by the series of frescoes covering the vaults of the nave, dome and apse, painted by the great **Francisco de Goya**. These frescoes are valued today for the innovative techniques and expressiveness. Goya, working with complete freedom, creates images which draw from his earlier pictorial period and make use of new elements which he would develop to a greater extent in later years.

Distinguishing his work from the mainstream fashion of the time, Goya places St. Anthony in the dome of the church, a location normally reserved for the highest celestial scenes. He paints the Saint performing the miracle by which he grants the gift of speech to a dead man who will then testify on behalf of his father, unjustly accused of murder.

Rompiendo la moda del momento, Goya representa a San Antonio en la cúpula, lugar reservado visualmente para la escena celestial, en uno de los milagros del Santo: hacer hablar a un muerto para salvar a su padre, acusado injustamente de su asesinato. En las bóvedas y paramentos a ambos lados de las ventanas se contemplan querubines y ángeles femeninos sobre un fondo de cortinajes. Muchos de estos ángeles, de gran sensualidad y belleza, vestidos con suaves túnicas, recuerdan a algunas de las damas más famosas de la sociedad que, en su día, Goya retrató. En el ábside se representa la *Adoración de la Trinidad*, una serie de ángeles orando se agrupan en torno al conjunto escultórico al que acompañan.

On the vaults and upper walls are angels and cherubs set against a background of curtains. Some of these angels, of great beauty and sensuality, clothed in graceful tunics, recall to mind of the ladies of high society portrayed by Goya in the past. On the apse is the Adoration of the Holy Trinity, where a series of angels gather around the sculpture group in the altar.

<i>Dirección</i>	Glorieta de San Antonio de la Florida, 5 28008 Madrid
<i>Transporte</i>	Metro: Príncipe Pío Bus: 41, 46, 75 Cercanías RENFE Estación de Príncipe Pío
<i>Horario</i>	De martes a viernes de 9,30 a 20 horas. Sábado y domingo de 10 a 14 horas. Cerrado: lunes y festivos.
<i>Web/E-mail</i>	www.munimadrid.es/ermita sanantonio@munimadrid.es
<i>Teléfonos</i>	Tel. 91 542 07 22

<i>Address</i>	Glorieta de San Antonio de la Florida, 5 28008 Madrid
<i>Transport</i>	Metro: Príncipe Pío Station Bus: 41, 46, 75 Cercanías RENFE Príncipe Pío Station
<i>Opening hours</i>	From 9,30am to 8pm Tuesday to Friday. From 10am to 2pm weekends. Closed on Mondays and holidays.
<i>Web/E-mail</i>	www.munimadrid.es/ermita sanantonio@munimadrid.es
<i>Contact</i>	91 542 07 22

Palacio Real de El Pardo

Los orígenes del Palacio del Pardo se remontan a 1405, cuando Enrique III hizo construir una Casa Real en esos terrenos y donde Enrique IV construyó un pequeño castillo. La afición de Carlos I por la caza fue lo que le impulsó, en 1553, a sustituir el castillo por un palacio de dos plantas como lugar de recreo y descanso. Felipe II mejoró la construcción iniciada por su padre, introduciendo características de la arquitectura flamenca como lo son los tejados de pizarra, terminando las obras en 1568. Decoró su interior con obras de pintores como Tiziano, Sánchez Coello o Antonio Moro.



El Pardo Royal Palace

The origins of El Pardo Palace go back to medieval times, when King Henry III ordered the construction of a Royal Hall on the grounds where King Henry IV would later build a small castle. His passion for hunting led King Charles I to replace the castle with a two-storied recreational palace in 1553. King Philip II improved upon his father's by adding the slated roofs so beloved by his Flemish vassals. The building was completed in 1568. He decorated the interior of the palace with paintings by Titian, Sánchez Coello and Antonio Moro.

The palace suffered a devastating fire in 1604, in the course of which many of its collections were destroyed. Reconstruction began under King Philip III and was continued by Philip IV. Of the original 16th century decoration there remains only a frescoed ceiling by Gaspar Becerra and some paintings by Carducho and Cabrera from the early 17th century, during the reign of Philip III.

Tapestries nevertheless remain the principal feature of the later decoration of the palace, and we observe new heights in artistry by the 18th century with the addition of one of the finest collections of tapestries in the world. The tapestries of El Pardo come from the Royal Tapestry Workshop and were woven on models created by Castillo, Bayeu and, above all, Goya, who designed his best known series for this particular Palace.

El Palacio sufrió un incendio en 1604, en el que resultaron destruidas muchas de las valiosas colecciones que albergaba. Su reconstrucción definitiva corrió a cargo de Felipe III y continuada por Felipe IV. De la decoración interior de la época de Felipe II se conserva un techo pintado por Gaspar Becerra y de la de Felipe III pinturas de Carducho y Cabrera.

El nivel artístico del Palacio Real de El Pardo se incrementa en el siglo XVIII al incorporarse en su decoración una de las mejores colecciones de tapices del mundo.

La mayoría se fabricaron en la Real Fábrica de Tapices de Madrid según los cartones de los más prestigiosos pintores del momento, entre los que destaca Francisco de Goya que los realizó para varias series destinadas en principio a este Palacio, aunque en la actualidad algunos se encuentra distribuidos en los distintos Reales Sitios.

Destacar la decoración del comedor del Rey que fue encargada a Goya. Para esta estancia realizó la famosa serie de las estaciones: *La Nevada*, *La Vendimia*, *La Era* y *Las Floreras*. Hoy, sólo se puede contemplar en Palacio la famosa escena de *la Nevada*, donde se aprecia el gesto irónico del autor al aunar en el camino, el paso de dos pobres hambrientos, con el de una mula cargada con la matanza.

Goya was commissioned to decorate the King's dining room, and as part of the decor, the artist created the famous Seasons series: *La Nevada*, *La Vendimia*, *La Era* and *Las Floreras*. Today, we can contemplate just one of these brilliant scenes, *La Nevada* (The Snowfall), in which one can appreciate the ironic gesture on the part of the artist in his portrayal of a meeting on the road between a group of poor, starving people and a two men returning from the hunt with a mule cart laden with fresh game.

The most outstanding thing about Goya's tapestries is the way they so accurately reflect the age in which he lived: working class people of Madrid typically inhabit the world of these artistic creations. He also represents children and artisans of different trades and positions, models not commonly treated by Goya's contemporaries and which here offer a different vision from that normally reflected in the art of this period.

As such, these tapestries created by Goya, found throughout the Palace, present a faithful, accurate Chronicle of Spain at the end of the 18th century, located in several rooms.



Lo más sobresaliente de los tapices de Goya es que son el fiel reflejo de una época: Majos y majas son los personajes típicos del autor. Representa también a niños y artesanos de diferentes oficios, modelos poco habituales en el mundo artístico de la época y que ofrecen una visión diferente a la que habitualmente se reflejaba en esa etapa artística. En resumen, los tapices de Goya son una Crónica fiel de la España de finales del siglo XVIII. Están distribuidos en diferentes estancias del Palacio.

Antiguo Comedor de Gala y Consejos de Ministros

- El Resguardo del Tabaco*
- Las Mozas del Cántaro*

En la Pequeña Biblioteca

- Cazadores y Pescadores*
- Sala de las Liras*
- Dos Perros Atrallados*
- El Mochuelo*

Salón de Goya

- Un cazador descansando*
- La Nevada o matanza*
- La Merienda*
- Majo bebiendo en bota*
- Los Zancos*
- Pastor tocando la flauta*

Old Dining Room reserved for Galas and Cabinet Meetings

- El Resguardo del Tabaco*
- Las Mozas del Cántaro*

The Small Library

- Cazadores y Pescadores*

The Hall of Lyres

- Dos Perros Atrallados*
- El Mochuelo*

The Hall of Goya

- Un cazador descansando*
- La Nevada o matanza*
- La Merienda*
- Majo bebiendo en bota*
- Los Zancos*
- Pastor tocando la flauta*

Grand Women of the Bible

- Los niños cogiendo fruta*
- Las cantareras*
- La gigantilla*
- La merienda*
- Los niños subiéndose al árbol*
- El carretón*
- Los leñadores*

Mujeres Fuertes de la Biblia

- Los niños cogiendo fruta
- Las cantareras
- La gigantilla
- La merienda
- Los niños subiéndose al árbol
- El carretón
- Los leñadores

Salón de paso a la capilla

- Vendedora de acerolas
- Un militar acompañado a una dama

Pasillo habitaciones de servicio

- El Carretón

Desde el año 1983 el Palacio del Pardo ha sido adecuado como residencia de Jefes de Estado extranjeros en visita oficial.

Dirección	Calle Manuel Alonso s/n (EL PARDO) 28048 Madrid
Transporte	Autobús: línea Interurbana 601 (desde Princesa junto al intercambiador de Moncloa)
Horario	Octubre a Marzo de 10:30 a 16:45 Domingos y festivos de 10:00 a 13:30 Abril a Septiembre de 10:30 a 17:45 Domingos y festivos de 9:30 a 13:30 Cerrado cuando se utiliza como residencia oficial
Web/E-mail	www.patrimonionacional.es infoelpardo@patrimonionacional.es
Teléfonos	Tel. 91 3761500 Fax:91 5426947
*El Palacio Real de El Pardo Cierra por Actos Oficiales (91 376 15 00) Consultar horarios y tarifas en la página web: www.patrimonionacional.es	

Chapel Anteroom

- Vendedora de acerolas
- Un militar acompañado a una dama

Hallway leading to the Servants Chambers

- El Carretón

Since 1983, El Pardo Royal Palace has served as the residence for Heads of State on official visits to Spain.

Address	Calle Manuel Alonso s/n (EL PARDO) 28048 Madrid
Transport	Bus: línea Interurbana 601 (departing from Princesa next to the Moncloa's commuting Station)
Opening hours	From 10:30am to 16:45pm Mondays to Saturdays from October to March. From 10am to 13:30pm Sundays and holidays from October to March From 10:30am to 17:45pm Mondays to Saturdays from April to September From 9:30am to 13:30pm Sundays, holidays from April to September Closed when used as residency
Web/E-mail	www.patrimonionacional.es infoelpardo@patrimonionacional.es
Contact	91 3761500 Fax:91 5426947





Itinerario 3

Museo Romántico

Lázaro Galdiano

Museo Taurino de las Ventas

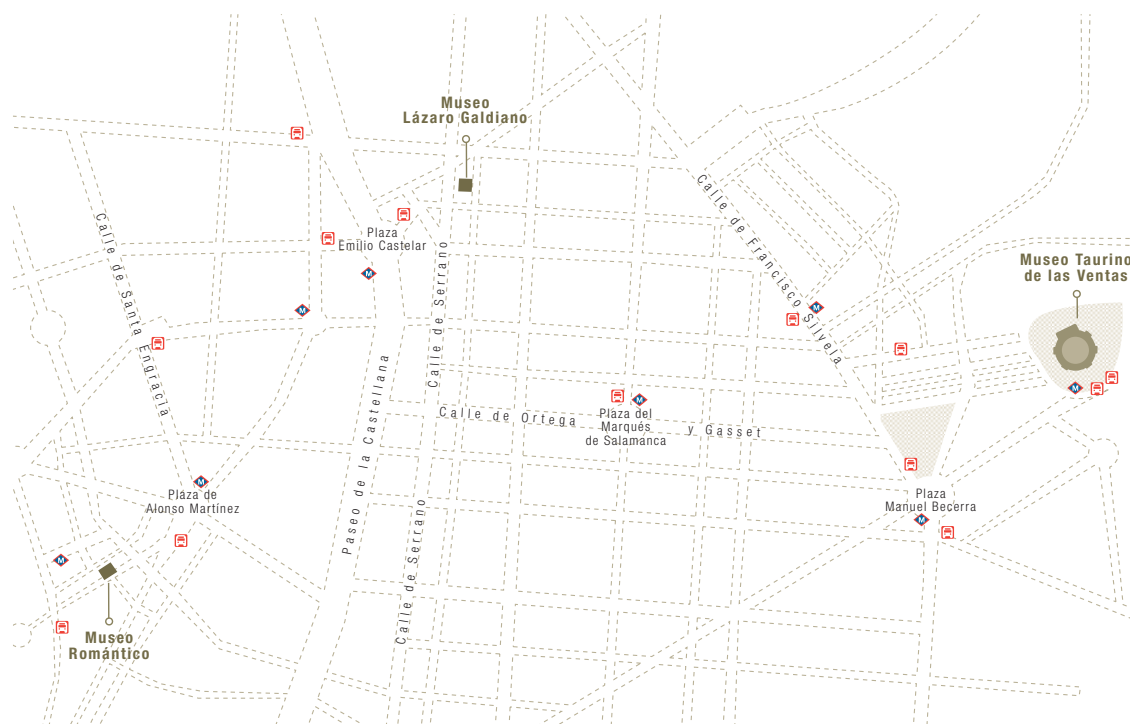


Itinerary 3

The Romantic Museum

Lázaro Galdiano Museum

Las Ventas Museum of Bullfighting



Itinerario 3

Museo Romántico

El Museo Romántico surgió gracias a la generosidad de don Benigno de la Vega-Inclán y Flaquer, II Marqués de la Vega-Inclán (1858-1942), quien hizo donación al Estado en 1921 de un conjunto de 86 pinturas del siglo XIX junto a libros y mobiliario para que sirviese de núcleo a un museo popular que denominaría Museo Romántico. En 1924 funda e instala el mencionado Museo en el palacio de los Condes de Puebla del Maestre- cuyo escudo se observa hoy en el edificio- situado en la calle de San Mateo. Se trata de un bello y sencillo palacio madrileño decimonónico construido por el arquitecto Manuel Martínez Rodríguez para el general Marqués de Matallana.

El edificio ha sido restaurado en numerosas ocasiones a lo largo de su historia; la última intervención tuvo lugar en 2003 y actualmente se encuentra cerrado por trabajos de renovación de la instalación museográfica. Una interesante colección de pintura romántica española del siglo XIX, donde están representados Madrazo, Esquivel, Alenza, Villaamil y Vicente López, entre otros que junto al mobiliario y elementos decorativos conforma un ambiente romántico de gran atractivo.

Goya está representado por el magistral cuadro **San Gregorio Magno** que preside el oratorio del Museo,

Itinerary 3

The Romantic Museum

The Romantic Museum owes its existence to the generosity of don Benigno de la Vega-Inclán y Flaquer, Second Marquis de la Vega-Inclán (1858-1942) who in 1921 donated a collection of 86 paintings, along with books and furniture, to the State with the hopes of thus providing the foundation for a museum to be called the Romantic Museum. In 1924 the Museum Collection was accommodated in the Palace of the Counts of Puebla del Maestre – whose family coat of arms can still be seen today in the building – located on San Mateo Street. It is a graceful, sober and elegant 19th century building and a good example of the urban aristocratic houses of Madrid. It was built by architect Manuel Martínez Rodríguez for the General Marquis de Matallana.

The building has been repeatedly restored over the years; the last intervention took place in 2003, and the building is currently closed to the public until completion of the renovations.

Visitors may stroll through its hall, taking in an interesting selection of 19th century romantic paintings: Madrazo, Esquivel, Alenza, Villamil and Vicente López, among others, share space with noteworthy pieces of furniture and decorative art that create an evocative romantic atmosphere.



* San Gregorio Magno

que lo era de la casa que habitaran los Condes de la Puebla del Maestre. Representa a San Gregorio de cuerpo entero, sentado, ataviado con capa pluvial y tocado con tiara. Como Doctor, aparece escribiendo sobre un libro abierto. Forma parte de la Serie “Los cuatro Padres de la Iglesia” (San Gregorio, San Ambrosio, San Agustín y San Jerónimo), pintadas en Sevilla hacia 1798. El lienzo, que por su estilo y época enlaza con los frescos de San Antonio de la Florida de Madrid, presenta una gran influencia de Murillo.

Goya is represented in the Museum by a painting of **St. Gregory the Great**, presiding over the Museum's Oratory Room, which acted as the private chapel of the Counts of Puebla del Maestre. The painting depicts St. Gregory in full body, invested in the papal cape and tiara. As Doctor of the Church, he appears writing over an open book. The painting was once part of the series *The Four Fathers of the Church* (St. Gregory, St. Ambrose, St. Augustine and St. Jerome) painted in Seville in 1796. The canvas is related, in style and chronologically, to the frescoes of San Antonio de la Florida in Madrid, but it also reveals the strong influence of Murillo.

<i>Dirección</i>	San Mateo 13. 28004 Madrid
<i>Transporte</i>	Metro: L4, 5 y 10 Alonso Martínez Líneas 1 y 10 Tribunal Autobús: 3, 21, 37, 40, 149
<i>Horario</i>	Apertura septiembre de 2009. Consultar horarios.
<i>Web/E-mail</i>	www.museoromantico.mcu.es museo@romantico.mcu.es
<i>Teléfonos</i>	Tel. 91 4480163/91 4881045 Fax: 91 4456940

<i>Address</i>	San Mateo 13. 28004 Madrid
<i>Transport</i>	Metro: L4, 5 y 10 Alonso Martínez Líneas 1 and 10 Tribunal Bus: 3, 21, 37, 40, 149
<i>Opening hours</i>	Opening September, 2009. To consult schedules.
<i>Web/E-mail</i>	www.museoromantico.mcu.es museo@romantico.mcu.es
<i>Contact</i>	91 4480163/91 4881045 Fax: 91 4456940

Fundación-Museo Lázaro Galdiano

A finales de 1903 José Lázaro Galdiano encargó al arquitecto José Urioste el proyecto de su nueva residencia familiar, el palacio de Parque Florido, así denominado en homenaje a su esposa Paula Florido. El 27 de enero de 1951 fue inaugurado como Museo tras haber sido adecuado el edificio y sus instalaciones por Fernando Chueca Goitia según el proyecto museológico dictado por José Camón Aznar. Alberga la colección legada por José Lázaro Galdiano al Estado.

La colección se compone de una excelente pinacoteca, imprescindible para la historia de la pintura española, en la que destacan las obras de Francisco de Goya, y que también incluye una importante muestra de pintura europea. Se complementa con escultura y artes suntuarias fechadas entre el siglo IV a.C. y la primera mitad del XX.

La sección más numerosa la componen los 2871 dibujos y las 1152 estampas; son obras realizadas en Europa entre los siglos XV al XX y entre ellas destacan la colección de Carderera y los grabados de Goya.

Además del Museo, la Fundación gestiona una importante biblioteca y, entre otras publicaciones, la veterana revista de arte "Goya".

Lázaro Galdiano Museum

At the end of 1903, José Lázaro Galdiano entrusted the project for his new residence to architect José Urioste. The house would be called Parque Florido in homage to José Lázaro's wife, Paula Florido. On January 27, 1951, the building opened its doors as a Museum. Architect Fernando Chueca Goitia was the man in charge of adapting the house to its new role, in accordance with the indications of José Camón Aznar, who was responsible for the organization of the collection and exhibit criteria. The Museum today is the custodian of the collection bestowed on the State by Galdiano.

The Collection comprises an extraordinary selection of masterpieces essential to the understanding of the history of Spanish painting, above and foremost, the works of Goya. There are also important examples from the European schools and a variety of sculptures and decorative art spanning the millennia, from the 4th c. BC to the first half of the 20th century.

The largest selection is composed of 2,871 drawings and 1,152 stamps: amongst these European works from the 15th to 20th centuries we find the outstanding Carderera Collection and Goya's etchings.

Las magníficas obras de arte conservadas en este museo se encuentran integradas en el ambiente que constituyó el día a día de la familia en las estancias que sirvieron de escenario para las tertulias literarias y artísticas de un significativo grupo de españoles de principios de siglo.

El conjunto de obras de **Francisco de Goya** que aquí se exhibe define muy bien la trayectoria artística del pintor. Por un lado tres bocetos: **“La era”** para el cartón y el tapiz del mismo nombre; **“Santa Isabel curando llagas a un enfermo”** y **“San Hermenegildo en prisión”**, para la iglesia de San Fernando de Torrero de Zaragoza. El mural pasado a lienzo **“Entierro de Cristo”** que Goya pintó para el Conde de Sobradriel. Y las dos obras más admiradas y conocidas por magistrales y extravagantes: el **Aquelarre** y el **Conjuero**, también conocido como **Las brujas**. A estas seis obras unánimemente conocidas por la crítica se ha unido otra, recuperando antiguas atribuciones: **“La Magdalena”**.

La Fundación también conserva las cartas autógrafas a Martín Zapater, dibujos y una selecta obra gráfica: caprichos, desastres, disparates, tauromaquia...

The Foundation behind the Museum also manages an important Library and takes care of the veteran art journal *Goya*, among others publications.

Works are displayed in an ideal setting, the perfect venue during the early 20th century for literary and artistic meetings where significant names of Spain's cultural scene have left their mark.

The group of works by **Goya** in the Museum is revealing and helpful when dealing with the artistic evolution of the artist. On the one hand, we have three sketches: **La era**, for the *cartón* and tapestry of the same name; **Santa Isabel curando llagas a un enfermo** and **San Hermenegildo en prisión**, for the church of San Fernando de Torrero in Saragossa. The wall painting transferred to canvas **Entierro de Cristo**, which was painted for the Count of Sobradriel; **El aquelarre** and **El conjuero** (also known as **Las brujas**) admired and well known works where the genius and the extravagant walk hand in hand. And, lastly, a lesser known work to the general public which has finally been ascribed to Goya: **La Magdalena**.

La visita al Museo se amplía a su jardín que es una pieza esencial, no solo por su trazado sino porque en su recorrido seguimos encontrando piezas de la colección como son los bustos de emperadores o la estatua de Diana Cazadora. Es uno de los pocos conjuntos madrileños de palacete y jardín que han sobrevivido.

The Foundation also houses biographical documents such as the collection of letters sent to Martín Zapater, drawings and a selection of graphic work for the most famous of his series: *los caprichos*, *los desastres*, *la tauromaquia*, *los disparates*...

The tour around the Museum would not be complete without a visit to the garden. It is outside the house that visitors can see the busts of the Emperors or the statue of Diana the Huntress.

Dirección	Calle Serrano 122. 28006 Madrid
Transporte	Metro: Líneas 7 y 10 Estación Gregorio Marañón. L5 Estación Ruben Dario (salida Paseo de la Castellana) Autobús: 9,12,16,19,27,45,51 y 150
Horario	De 10:00 a 16:30 Cerrado martes
Web/E-mail	www.flg.es goya@flg.es
Teléfonos	Tel. 91 5616084 Fax: 91 5617793

Address	Calle Serrano 122. 28006 Madrid
Transport	Metro: Lines 7 and 10 Gregorio Marañón Station. Line 5 Ruben Dario Station (Exit to Paseo de la Castellana) Bus lines 9,12,16,19,27,45,51 y 150
Opening hours	From 10am to 4:30pm Closes Tuesday
Web/E-mail	www.flg.es goya@flg.es
Contact	91 5616084 Fax: 91 5617793



Museo Taurino de las Ventas

El Museo Taurino se encuentra en las dependencias de la plaza de toros de Las Ventas desde 1951 donde se expone una completa colección de objetos relacionados con la tauromaquia y la historia de la plaza. Esta plaza fue diseñada por el arquitecto José Espeliú en estilo neomudéjar sobre una estructura metálica. La decoración, obra de Manuel Muñoz Monasterio, se realizó a base de azulejo cerámico en el que figuran los escudos de todas las provincias españolas y otros motivos ornamentales.

Tiene capacidad para 23.798 espectadores. El ruedo mide 60 metros de diámetro y el ancho del callejón es de 2,2 metros. Sus localidades se distribuyen en diez tendidos.

Fue inaugurada el 17 de junio de 1931, con el nombre de plaza de **Las Ventas del Espíritu Santo**, por ser el nombre de la zona en esa época, aunque permaneció prácticamente cerrada durante tres años, hasta su inauguración definitiva el 21 de octubre de 1934, con Juan Belmonte, Marcial Lalanda y Cagancho en el cartel.

La temporada de toros empieza en marzo y acaba en octubre celebrándose corridas todos los domingos y festivos; durante la Feria de San Isidro, en el mes de mayo, todos los días hay corrida de toros con un total

Las Ventas Museum of Bullfighting

The Bullfighting Museum has been located within the premises of Las Ventas Bullring since 1951. On display are a vast number of items related to the world of bullfighting and the history of the Arena. The Plaza de Toros (Bullring) de Las Ventas was designed by architect José Espeliú in neo-mudéjar style over a metallic supporting structure. The decoration, the work of Manuel Muñoz Monasterio, is a pattern of pottery incrustations and glazed tiles – *azulejos* – that give shape to the crests of the provinces of Spain amidst a repertoire of ornamental motifs.

The Plaza has room for 23,798 spectators. The *arena* itself has a diameter of 60 metres and the width of the *callejón* (area where the bullfighters prepare and take refuge) is 2.2 metres. The seating capacity is divided into 10 *tendidos* (group of 27 rows around the *arena*), some of them in the shade and the rest in the sun. Seats start in the tiered rows nearer to the *arena* and scale upwards to rows crowned by bleachers, gradins, boxes and covered grandstands.

On June 17, 1931, a charity bullfight was held with a full capacity crowd to inaugurate the bullring. The Plaza received the name **Las Ventas del Espíritu Santo** in honour of the neighbourhood in which it was located; after remaining practically closed for three years, the



de 25 festejos, aproximadamente. En los últimos días del mes de abril se celebra la Miniferia de la Comunidad de Madrid y durante dos fines de semana del mes de octubre la Feria en Otoño.

El acceso al **Museo Taurino** está situado en el patio de caballos. Conserva pinturas de escenas taurinas, retratos de toreros, esculturas, dibujos, grabados y carteles de corridas de toros desde el siglo XVIII. También muestra trajes, capotes de los siglos XIX y XX, cabezas de toros disecadas y una colección de documentos históricos relacionados con el mundo del toreo.

building finally celebrated a grand opening on Thursday October 21, 1934, with the *faenas* (performances) of Juan Belmonte, Marcial Lalanda and Cagancho.

The bullfighting season starts in March and ends in December; bullfights are held every day during the San Isidro Fiesta, and every Sunday or holiday during the high season, with an average of 25 in the month of May, at the peak of the season. Late April sees the celebration of the Miniferia de la Comunidad de Madrid, and the weekends of October are dedicated to the Feria de Otoño.



Entre los grabados que se exhiben en el Museo son de especial relevancia los de la serie “**La Tauromaquia**” de **Goya** fiel reflejo de su ferviente afición por los toros. Como el mismo dijo “trata de captar imágenes que den una idea de los principios, progresos y estado actual de estas fiestas en España”. El juego completo consta de 33 estampas a las que hay que añadir otras escenas grabadas detrás de algunas de las planchas de la serie y que fueron desechadas por pequeños defectos; se publicaron en la edición de 1876 numerándolas de la A a la G. Utiliza en ellas aguafuerte, aguatinata, punta seca y buril.

Access to the **Bullfighting Museum** is through the horse yard. On entering, we are welcomed by a miscellaneous universe of beautiful paintings of tauromachy, bullfighter portraits, bronze sculptures, drawings and sketches, engravings and posters 18th century announcing fiestas. There are also the bullfighter's costumes, capotes of the 19th and 20th centuries, a superb collection of stuffed bull heads and an archival collection of documents concerning the history and the world of bullfighting.

The passion **Goya** felt for bulls and bullfighting is reflected in his series **La Tauromaquia**. As he put it, the series is an attempt to convey the principles, progress and current state of bullfighting in Spain through the use of images. The complete series is made up of 33 prints, but we know of the existence of additional scenes at the back of the main images in some copper plates which, due to small imperfections, were discarded. These prints, listed from A to G., were published in 1876 and consist of etchings, aquatints, and dry point.

Dirección	Plaza de Toros Monumental de Las Ventas, Calle Alcalá, 237
Transporte	Metro: Línea 2 (Estación Ventas) Autobuses: 12, 21, 38, 53, 106, 110, 146
Horario	Temporada Taurina: De Marzo a Octubre (ambos inclusive), de martes a viernes, de 9,30 a 14,30 horas. Domingos, festivos y días de festejo: de 10 a 13 horas. Fuera de Temporada: De Noviembre a Febrero (ambos inclusive), de lunes a viernes: de 9.30 a 14, 30 horas.

Address	Plaza de Toros Monumental de Las Ventas, Calle Alcalá, 237
Transport	Metro: Line 2 to Ventas Station Bus lines 12, 21, 38, 53, 106, 110, 146
Opening hours	From 9:30 am to 2:30pm Tuesday to Friday from March to October From 10am to 1pm on Sunday, holiday and days when bullfights are held. From 9:30am to 2:30 pm from November to February



Comunidad de Madrid

Valdemoro

Iglesia Parroquial de la Asunción

Es uno de los templos más interesantes de la provincia de Madrid, pertenece al Barroco madrileño y fue construida en la segunda mitad siglo XVII, quizás de la mano del jesuita Francisco Bautista, conocido arquitecto que trabaja en el Colegio Imperial de Madrid, sobre los restos de edificaciones anteriores, como son los cuerpos cilíndricos que se conservan en la fachada sur y que indican una construcción mudéjar anterior.

La planta, de una sola nave, forma un gran rectángulo de 60x28 m. con ocho capillas laterales que se distribuyen simétricamente a cada lado de la nave mayor, en los muros norte y sur, todas cubiertas con cúpulas semiesféricas; la más destacada es la de Nuestra Señora del Rosario, patrona de la localidad, pero también merece atención la de San José y la que alberga la imagen del Cristo de la Agonía.

El retablo que preside el altar mayor pertenece al siglo XVIII y es de madera imitando a mármoles de diferentes colores, con tres grandes obras: *La Asunción de Nuestra Señora*, de Francisco Bayeu, en el centro, y a ambos lados, *San Pedro Mártir*, de Ramón Bayeu y ***La aparición de la Virgen a San Julián***, de **Francisco de Goya**.

El resto de la decoración ornamental se centra en los frescos firmados por el artista flamenco Van der Pere, que trabajó en Valdemoro a finales del siglo XVII,



Madrid Region

Valdemoro

Parish Church of the Assumption

We are before one of the most interesting temples of our region. Ascribed stylistically to the principles of Madrilenian baroque, it was erected in the second half of the 17th century, probably by the Jesuit father Francisco Bautista, a well documented architect employed by the Imperial College of Madrid. The temple stands on the remains of other structures, as indicated by the cylindrical bodies on the southern façade which most likely are evidence of an earlier mudéjar construction.

The floor forms a large rectangle 60x28 meters. A single nave of substantial dimensions with eight side chapels opens onto it symmetrically from the north and south walls. The chapels are covered by half-sphere domes and provide shelter to the images of devotion such as Our Lady of the Rosary, city patroness, Saint Joseph and The Christ of Agony.

The altarpiece presiding over the main altar dates from the 18th century. Its wooden structure imitates the colour and texture of marble. Three important paintings can be contemplated upon it: *The Assumption of our Lady* by Francisco Bayeu in the centre, *St. Peter Martyr* by Ramón Bayeu and *The Appearance of the Virgin Mary Before St. Julian* by Francisco de Goya.

The remaining decoration is a series of frescoes based on various scenes from the New Testament and painted

distribuyéndose en el coro y en la bóveda de la nave, donde aparecen representadas escenas del Nuevo Testamento.

A ambos lados de la capilla mayor se distribuyen óleos relacionados con las más importantes escuelas pictóricas de los siglos XVI y XVII, se los que destacan dos obras de Claudio Coello: San Ignacio de Loyola y San Francisco Javier, un alfarje del siglo XVI, tablas pertenecientes a antiguos retablos de la parroquia y un facistol del siglo XVII.

En la sacristía hay que destacar el Archivo Parroquial con series completas desde principios del siglo XVI.

Valdemoro cuenta con un interesante patrimonio de arquitectura religiosa y civil que se puede disfrutar a lo largo de un paseo por su casco antiguo, que fue declarado monumento hitórico-artístico en 1981.

Además de la descrita **Iglesia de la Asunción**, merecen una visita: el **Convento de Santa Clara**, fundado por el Duque de Lerma y construida sobre el proyecto de Juan Gómez de Mora y la **ermita del Cristo de la Salud** del siglo XVIII, que son las construcciones religiosas más interesantes.

on the choir and the vaulting of the nave by the Flemish artist Van der Pere, active in Valdemoro at the end of the 17th century.

On both sides of the main chapel are works connected to the 16th and 17th century Spanish schools, providing the perfect frame for two Sánchez Coello canvases: *St Ignatius of Loyola and St. Francis Xavier*. Also in this particular museum is a 16th c. *alfarje* (wooden decorated beam of medieval building tradition), a 17th century *facistol*, or lectern, and painted tables from the church's older altarpieces.

The sacristy keeps the records of the Parish Archive, complete and documented serially from the 16th century on.

Other remarkable architectural points of interest in Valdemoro include the Convent of Santa Clara, founded by the Duke of Lerma and based on the design of Juan Gómez de Mora and the hermitage of the Cristo de la Salud (Christ of Health) of the 18th century.

The Plaza Mayor (Main Square), with its deep porticoes and protruding balconies, is an example of a typical Castilian rectangular town square.



La **Plaza Mayor** es de forma rectangular, con soportales y balconadas de dos cuerpos; es el centro del antiguo casco urbano y refleja la arquitectura típica castellana.

La **Fuente de la Villa** fue encargada por el concejo municipal en el siglo XVII. Está construida en piedra de Colmenar. Consta de tres caños coronados por el escudo de la villa.

The Fuente de la Villa (Town Fountain) was commissioned by the town council in the 17th century. It was built in local white Colmenar stone, with three spouts crowned by the town's coat of arms.

<i>Dirección</i>	Plaza Cánovas del Castillo, 12 Kilómetro 26,7 de la Nacional IV
<i>Transporte</i>	Estación Sur, Méndez Álvaro
<i>Horario</i>	Previa cita
<i>Web/E-mail</i>	www.ayto-valdemoro.net
<i>Teléfonos</i>	Tel. 91 895 02 20

<i>Address</i>	Plaza Cánovas del Castillo, 12 Kilómetro 26,7 de la Nacional IV
<i>Transport</i>	Méndez Álvaro Station
<i>Opening hours</i>	Only by booking
<i>Web/E-mail</i>	www.ayto-valdemoro.net
<i>Contact</i>	91 895 02 20

Chinchón

Parroquia de Nuestra Señora de la Asunción

La iglesia de la Piedad, hoy bajo la advocación de Nuestra Sra. de la Asunción, se inició sobre el proyecto de arquitectura gótica de Alonso Cobarrubias en 1534, por encargo de los Condes de Chinchón y se terminó en 1626, tras más de 48 años de paralización de las obras; incendiada por los franceses en 1808, la iglesia actual es una reconstrucción hecha con una mezcla de gótico, plateresco, renacentista y barroco.

Una de las estampas más típicas y tradicionales de Chinchón es esta parroquia de la Asunción que se eleva sobre las galerías de su maravillosa Plaza Mayor. El conjunto es de una notable fortaleza, construido en sillarejo y teniendo como elementos sustentantes contrafuertes y grandes sillares en piedra de Colmenar.

A los pies, y dando vista a la plaza, se levanta la portada arquivada, enmarcada por columnas toscanas que sustentan un entablamento. Sobre éste se dispone un frontón triangular partido, en cuyo centro hay una hornacina entre pilastras, con escultura moderna de la Virgen. Se cubre por un frontón curvo, culminado por cruz entre bolas herrerianas. Pero la portada que se utiliza habitualmente para acceder al templo se encuentra situada en el lado del evangelio. Se dispone bajo un gran arco de medio punto siguiendo la tipología renacentista.

Chinchón

The Parrish Church of Our Lady of the Assumption.

The Church of Piety, now under the name of Our Lady of the Assumption, was initially a gothic project devised by Alonso de Covarrubias and commissioned by the Counts of Chinchón; construction began in 1534 and was finished in 1626, after a 48 year long paralysation of the works. The French invaders set fire to the building in 1808, so what we see today is a recent restoration combining gothic, plateresque, renaissance and baroque elements.

The church is a favourite postcard for visitors who admire its location almost at the top of town overlooking the Plaza Mayor. The church is itself a powerful building buttressed in strong clear cut white local Colmenar stone.

The main entrance to the church is at the foot of the nave. The door is flanked by a pair of columns of Tuscan order that in turn support the entablature. A broken pediment above houses a modern image of the Virgin Mary situated on a niche between a pair of pilasters. The composition culminates in a curvilinear pediment that features the Cross between the *herreriano* motifs of perfectly rounded spheres. Access to the church is, however, on the side of the Gospels, through a Renaissance round arch.

El interior se organiza en una gran nave cubierta por una bóveda de cañón y ventanas traslucidas, con capillas laterales y presbiterio bajo el que se halla la cripta donde reposan los restos de los Condes de Chinchón. En la zona del crucero se levanta una cúpula sobre pechinas con decoración en su bóveda a base se lunetos.

En el centro del retablo mayor se enmarca el cuadro pintado por **Francisco de Goya, en 1812, La Asunción de la Virgen**, por encargo de su hermano Camilo que era el Capellán de los Condes. En la inscripción escrita en lápiz que lleva el bastidor, se puede leer lo siguiente: "Se colocó esta pintura el día 19 de junio de 1812, siendo cura párroco de esta iglesia D. José Robles. La hizo D. Francisco de Goya, pintor de cámara de S.M. el Sr. D. Fernando VII".

Carlos V otorga el primer título de Conde de Chinchón a Don Fernando de Cabrera y Bobadilla. Como anécdota histórica cabe señalar que las dos mujeres más conocidas que ostentaron este título fueron Doña Francisca Enríquez de Rivera, Virreina del Perú, descubridora de las propiedades curativas de la quina, y Doña María Teresa de Borbón y Villabriga, XV Condesa de Chinchón, casada con Manuel Godoy e inmortalizada por el pincel de Francisco de Goya, que se exhibe en el Museo del Prado.

Inside, the space opens onto a single nave covered by a barrel vaulted roof with windows, side chapels and a lower presbytery with a crypt where the family of the Counts of Chinchón are buried. The crossing is covered by a dome on *pendentives* decorated with lunettes.

At the centre of the altarpiece is Goya's Assumption of the Virgin, painted in 1812 at the request of his brother Camilo, chaplain to the Counts. There is a pencil inscription written at the back of the canvas which reads: "This painting was placed on the site on June 19, 1812, the parish priest of this church being D. José Robles. It was made by D. Francisco de Goya, court painter to his majesty Sr. D. Fernando VII."

The emperor Charles V would grant the title of Count of Chinchón to Don Fernando de Cabrera y Bobadilla, but the title would become better known thanks to two women: Doña Francisca Enríquez de Rivera Virreina (Viceroy) of Peru, who discovered the healing faculties of quinine, and Doña María Teresa de Borbón y Villabriga, 15th Countess of Chinchón, wife of Manuel Godoy and immortalized by Francisco de Goya in the splendid portrait now hanging in the Prado.

The Plaza Mayor is probably the main attraction in Chinchón, an intact mediaeval square with respect to



Como decíamos la Iglesia de la Asunción se alza sobre su **Plaza Mayor**, centro neurálgico y turístico de la ciudad, muestra clásica de plaza medieval consistente en un agregado de casas con soportales, balcones y ventanas.

Otros sitios de interés para visitar son: **La Torre del Reloj**, unida a la antigua iglesia de Ntra. Sra. de Gracia que quedó destruida durante la guerra de Independencia. **Casa de la Cadena**, edificio barroco de finales del siglo XVII. **Castillo de los Condes** que fue residencia de los Condes de Cabrera hasta 1520. **Teatro Lope de Vega** Construido en 1891 por la Sociedad de Cosecheros. En su telón de boca se reproduce la Plaza Mayor. **Ermita de San Roque**, data el siglo XVI. **Ermita de San Antón**, construida sobre la original del siglo XI. **Ermita de Nuestra Señora de la Misericordia** perteneciente al antiguo Hospital de la Misericordia, fundado en el siglo XVII. **Convento de San Agustín** del siglo XV y reconstruido en 1982 para destinarlo a Parador de Turismo. **Convento de las Clarisas**, fundado en 1653 por el quinto Conde.

En 1974 Chinchón fue declarado “*Conjunto Histórico Artístico*”.

Dirección	C/ de la Iglesia, s/n
Transporte	Autobús: Estación Sur, Méndez Álvaro
Horario	Prevía Cita
Web/E-mail	www.ciudad-chinchon.es
Teléfonos	Tel: 91 893 53 23

its general distribution, with wooden balconies and whitewashed façades. Standing high above the Square is the Clock Tower, the former belfry tower of Our Lady of Grace Church and testimonial landmark to the church which was destroyed by French invaders.

Other sights around town are the Casa de la Cadena (House of the Chain), a charming baroque construction of the late 17th century; the Counts' Castle, residence of the Counts of Cabrera until 1520; the Lope de Vega Theatre, built in 1892 by the Harvester's Society – it was here that Lope penned and signed *El Blasón de los Chaves de Villalba*; the Hermitage of San Roque, from the 16th century.; the Hermitage of San Antón, built on the site of the original 9th century church; the Hermitage of Our Lady of Mercy, attached in the past to the Mercy Hospital and founded in the 17th century; the Convent of Saint Augustine from the 15th century, rehabilitated and now converted into a *Parador*; the Convent of Clarisas, founded by the 5th Count in 1653.

For all this monumental wealth Chinchón was declared a *Conjunto Histórico-Artístico* (Historical-Artistic Collection) in 1974.

Address	C/ de la Iglesia, s/n
Transport	Bus: Méndez Álvaro Station
Opening hours	By booking
Web/E-mail	www.ciudad-chinchon.es
Contact	91 893 53 23





Fuentes consultadas:

Sánchez Cantón, F.J.: Vida y obras de Goya

Herman, Edith: Trasmundo de Goya

Salas, Xavier de: Goya

Las instituciones que aparecen en esta guía

Páginas web oficiales

Fotografía:

Fondo documental de la Dirección General de Turismo

Ayuntamiento de Madrid

Patrimonio Nacional

Real Academia de Bellas Artes de San Fernando

Museo Thyssen- Bornemisza

Museo del Prado

Real Fábrica de Tapices

Fundación-Museo Lázaro Galdiano

Museo Romántico

Ayuntamiento de Chinchón

Ayuntamiento de Valdemoro

Vélera

Traducción:

metodoac S.L.

Diseño:

Vélera

Depósito legal: M-32217-2009

Tirada: 5.000 ejemplares

1ª edición julio 2009

*
Ejemplar gratuito



La Suma de Todos



CONSEJERÍA DE ECONOMÍA Y HACIENDA

Comunidad de Madrid

www.madrid.org

Guía de Goya en Madrid